

35. Il dit à ceux qui étaient assemblés : O Israélites, prenez garde comment vous vous conduirez à l'égard de ces personnes.

36. Car il y a déjà quelque temps qu'il s'éleva un certain Theodas, qui se disait quelque chose de grand; et il y eut environ quatre cents hommes qui s'attachèrent à lui; mais il fut tué; et tous ceux qui avaient cru en lui se dissipèrent, et furent réduits à rien.

37. Judas de Galilée s'éleva ensuite, lorsque se fit le démantèlement de temple, et il attirait sur parti beaucoup de monde; mais il périt aussi; et tous ceux qui s'étaient attachés à lui furent dissipés.

38. C'est pourquoi voici le conseil que j'ai à vous donner : c'est de tourner ces gens-là, et laissez-les aller. Car si ce conseil ou cette cause vient des hommes, elle se détruira :

39. Mais si elle vient de Dieu, vous ne sauriez la détruire, et vous seriez même en danger de combattre contre Dieu. Ils se rendirent à cet avis.

40. Et ayant fait venir les apôtres, ils leur défendirent, après les avoir fait fouteur, de parler à l'avenir au nom de Jésus; et ils les laissèrent aller.

41. Alors les apôtres sortirent du conseil tout remplis de joie de ce qu'ils avaient été jugés dignes de souffrir des opprobres pour le nom de Jésus.

42. Et ils ne cessèrent point tous leurs jours d'enseigner et d'annoncer Jésus-Christ dans le temple et dans les maisons.

35. *Enthil Theodas.* Baronius a voulu à tort confondre le Theodas dont parle Joseph, avec celui que cite ici Gamaliel. M. Reischel croit que ce Theodas n'est pas autre que Mathas vain Margal, docteur de la loi, fort considéré, qui fut vers la fin du règne d'Hérode, un seigneur de soulèvement contre la domination romaine (Jos., *Antiq.*, XXIII, VI, 2; *Deh. Jud.*, I, XXIII, 2). La différence des noms n'apparement. Mathas veut dire en hébreu *Dieu donné*, comme Theodas ou Theodas en grec.

37. *Judas Galilæus.* Ce Judas était, d'après Joseph, originaire du bourg de Gamala dans la Galilée. Il s'appelle aussi le Gaulonite (*Antiq.*, XVIII, 1). Le rebelle s'unît avec le pharisien Sadoc, et ils appellerent le peuple aux armes après la destination d'Archélaüs, frère de Copolans, gouverneur de la Judée, s'étendant avec Quirinus, le préfet de Syrie, pour proscrire les citoyens de ces contrées. Ce démantèlement se fit dix ans après celui dont parle saint Luc dans son Évangile (Luc, II, 1 et 2).

35. *Attendite vobis.* Nolite precipitare sententiam, sed mature cogitate quid agatis, ne fortasse perturbatio aliqua provocet, in erroris aliquo seculum impingatis. — *Enthil Theodas.* Non enim Theodas ille qui Josephus, lib. 29. *Antiq.*, c. 2. Nam Josephus Theodas fuit cum Claudio Casare, nec secum constitutos Gallorum, qui pro libertate sua tendis, enim vestigia et dominum Cesaris, etiam morte proposita, abnuceant. Vide Josephum, lib. 8. *Antiq.*, c. 1; et lib. 20, c. 5; et lib. de bello Judaico, 29. — *Dispersi sunt.* Omniaque sociis vel dissipatis, quasi cuncti idem societate hinc societate hinc surgenti, et a Deo non sit.

38. *Discedite ab hominibus istis.* Abstinete à illis manus.

39. *Non poteritis.* Quia non est consilium ut vis contra Dominum. Nec estiam potestis absque vox divina volente adversari, qui est sententia sequentium : *Ne forte et deo repugnetis involentibus.* — *Consenserunt autem illi.* Placuit Gamalielis consilium, in quo vestigia et dominum Cesaris, etiam morte proposita, abnuceant. Vide Josephum, lib. 8. *Antiq.*, c. 1; et lib. 20, c. 5; et lib. de bello Judaico, 29. — *Dispersi sunt.* Omniaque sociis vel dissipatis, quasi cuncti idem societate hinc societate hinc surgenti, et a Deo non sit.

40. *Censis Ananæ, cum occiderent.* Deo enim est, et excorio, et exco, seu verbo significat. — *Ne omnia loquerentur in nomine Jesu.* Ne de Jesu predicarent, scilicet eum restaurasse, et esse salvatorem mundi.

41. *Quoniam digni habiti sunt.* Est enim ingens Dei donum, ut docet apostolus ad Philipp. c. 1, n. 29, dati pro Christo. — *Constituimus.* Verberum inchoativum.

42. *Omni autem die.* Singulis diebus. — *Circæ domos.* Κατ' οἶκον, per domos, de domo in domum.

35. Dixitque ad illos : Viri Israëlita, attendite vobis super hominibus istis quid acturi sitis.

36. Ante hos enim dies exiit Theodas, dicens se esse aliquid, qui consensit numerus virorum creiter quodringentorum; qui occisus est; et omnes qui credebant ei dissipati sunt, et redacti ad nihilum.

37. Post hæc enim exiit Judas Galilæus, et convocavit autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt : Non est justum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis.

38. Et nunc itaque dico vobis, discedite ab hominibus istis, et sinite illos; quoniam si est ex hominibus consilium hoc aut opus, dissolvetur.

39. Si vero ex Deo est, non poteritis dissolvere illud, ne forte et Deo repugnetis inventianim. Consenserunt autem illi.

40. Et convocantes Apostolos, censu denuntiaverunt ne omnino loquerentur in nomine Jesu, et dismiserunt eos.

41. Et illi quidem ibant gaudentes a conspectu concilii, quoniam digni habiti sunt pro nomine Jesu contumeliam pati.

42. Omni autem die non cessabant, in templo et circa domos docentes, et evangelizantes Christum Jesum.

CHAPITRE VI.

Election des sept diacres, Etienne fait de grands miracles. Il est faussement accusé.

1. In diebus autem istis, presente numero discipulorum, factum est murmur Græcorum adversus Hebræos, eo quod despicerent in ministerio quotidiano videtur eorum.

2. Convocantes autem duodecim multitudinem discipulorum dixerunt : Non est justum nos derelinquere verbum Dei, et ministrare mensis.

3. Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus.

4. Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus.

5. Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum adrianum Antiochenum.

Cap. VI. — 1. *Murmur Græcorum adversus Hebræos.* Les Hébreux étaient les Juifs de Palestine qui parlaient la langue syro-chaldeen, et les Grecs étaient les Juifs hellénistes, qui parlaient grec. Les pharisiens les désignaient, parce qu'ils appartenaient aux Juifs de la dispersion, et qu'ils étaient regardés par les autres, comme n'étant souillés au contact des Gentils. Gamaliel fut le premier des pharisiens qui s'éleva contre ces exclamations. Ce esprit de parti se reproduit parmi les chrétiens. — *Et quod despicerentur.* S'il s'agit ici d'un ministre actif, comme cela est très-probable, ceed d'être s'entendre du ministère des diacres, qui dut remonter aux premiers temps de l'Eglise. Les temples grecs auraient pu se plaindre d'en être exclus.

3. *Septem plenos Spiritu sancto.* A mesure que le nombre des fidèles augmentait, ces soins extérieurs devenaient plus absorbants. De là pour les apôtres, la nécessité d'étudier des ministres d'un ordre inférieur. Ils en laissèrent l'élection au peuple, et lui recommandèrent de choisir des hommes remplis de l'Esprit-Saint, parce qu'il ne s'agissait pas de fonctions purement profanes. Ils devaient distribuer la sainte Eucharistie avant le repas, prêcher aux repas, prêcher la parole de Dieu et baptiser. Ce sont les pouvoirs que l'Eglise confère aux diacres dans l'ordination. Ils disent aux fidèles d'en choisir sept. C'est un nombre sacre qui se rencontre souvent dans l'Écriture, et qui se trouvait sans doute en rapport avec les besoins du moment.

5. *Et elegerunt Stephanum.* On a remarqué que tous ces noms sont grecs; ce qui prouve

1. En ce temps-là le nombre des disciples se multipliait, il s'éleva un murmure des Juifs grecs contre les Juifs hébreux : *Ceux-là se plaignent* de ce que leurs vœux étaient méprisés dans la dispensation de ce qui se donnait chaque jour.

2. C'est pourquoi les douze apôtres ayant assemblé tous les disciples, leur dirent : Il n'est pas juste que nous quittions la prédication de la parole de Dieu pour avoir soin des tables.

3. Choisissez donc, mes frères, sept hommes d'entre vous, d'une probité reconnue, pleins de l'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettons ce ministère.

4. Et pour nous, nous nous appliquerons entièrement à la prière et à la dispensation de la parole.

5. Ce discours fut à toute l'assemblée; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et de saint Esprit, Philippe, Prochore, Nicom, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche.

Cap. VI. — 1. *In diebus autem istis.* Quibus apostoli in caesarem missi sunt, et flagellis cæsi. — *Factum est murmur Græcorum.* Judæorum qui extra Judæam in Græcia nati, sicut in ea et hodie edocui. — *Hebræos.* Qui in Judæa nati erant. — *Et quod despicerentur.* Aliqui ministerium active accipiunt, censentes græcos maiores ab Hebræis deputatos vel viliora ministeria sive laboribus oppressa, vel repulsa, quasi rudiores, ministrando, ut rictus ministerium transirent quærentibus, qui non satis omnibus prospiciendi de necessitate poterant. Sensus dabatur locus quærentibus, qui non satis omnibus prospiciendi de necessitate poterant. Sensus dabatur locus quærentibus, qui non satis omnibus prospiciendi de necessitate poterant. Sensus dabatur locus quærentibus, qui non satis omnibus prospiciendi de necessitate poterant.

2. *Septem plenos Spiritu sancto.* A mesure que le nombre des fidèles augmentait, ces soins extérieurs devenaient plus absorbants. De là pour les apôtres, la nécessité d'étudier des ministres d'un ordre inférieur. Ils en laissèrent l'élection au peuple, et lui recommandèrent de choisir des hommes remplis de l'Esprit-Saint, parce qu'il ne s'agissait pas de fonctions purement profanes. Ils devaient distribuer la sainte Eucharistie avant le repas, prêcher aux repas, prêcher la parole de Dieu et baptiser. Ce sont les pouvoirs que l'Eglise confère aux diacres dans l'ordination. Ils disent aux fidèles d'en choisir sept. C'est un nombre sacre qui se rencontre souvent dans l'Écriture, et qui se trouvait sans doute en rapport avec les besoins du moment.

3. *Septem plenos Spiritu sancto.* A mesure que le nombre des fidèles augmentait, ces soins extérieurs devenaient plus absorbants. De là pour les apôtres, la nécessité d'étudier des ministres d'un ordre inférieur. Ils en laissèrent l'élection au peuple, et lui recommandèrent de choisir des hommes remplis de l'Esprit-Saint, parce qu'il ne s'agissait pas de fonctions purement profanes. Ils devaient distribuer la sainte Eucharistie avant le repas, prêcher aux repas, prêcher la parole de Dieu et baptiser. Ce sont les pouvoirs que l'Eglise confère aux diacres dans l'ordination. Ils disent aux fidèles d'en choisir sept. C'est un nombre sacre qui se rencontre souvent dans l'Écriture, et qui se trouvait sans doute en rapport avec les besoins du moment.

4. *Et elegerunt Stephanum.* On a remarqué que tous ces noms sont grecs; ce qui prouve

1. En ce temps-là le nombre des disciples se multipliait, il s'éleva un murmure des Juifs grecs contre les Juifs hébreux : *Ceux-là se plaignent* de ce que leurs vœux étaient méprisés dans la dispensation de ce qui se donnait chaque jour.

2. C'est pourquoi les douze apôtres ayant assemblé tous les disciples, leur dirent : Il n'est pas juste que nous quittions la prédication de la parole de Dieu pour avoir soin des tables.

3. Choisissez donc, mes frères, sept hommes d'entre vous, d'une probité reconnue, pleins de l'Esprit-Saint et de sagesse, à qui nous commettons ce ministère.

4. Et pour nous, nous nous appliquerons entièrement à la prière et à la dispensation de la parole.

5. Ce discours fut à toute l'assemblée; et ils élurent Etienne, homme plein de foi et de saint Esprit, Philippe, Prochore, Nicom, Timon, Parménas, et Nicolas, prosélyte d'Antioche.

3. *Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus.*

4. *Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus.*

5. *Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum adrianum Antiochenum.*

3. *Considerate ergo, fratres, viros ex vobis boni testimonii septem, plenos Spiritu sancto et sapientia, quos constituamus super hoc opus.*

4. *Nos vero orationi et ministerio verbi instantes erimus.*

5. *Et placuit sermo coram omni multitudine. Et elegerunt Stephanum, virum plenum fide, et Spiritu sancto, et Philippum, et Prochorum, et Nicanorem, et Timonem, et Parmenam, et Nicolaum adrianum Antiochenum.*

6. Ils les présentaient *envisés* aux apôtres qui, après avoir fait des prières, leur imposèrent les mains.

7. Cependant la parole de Dieu se répandait de plus en plus, et le nombre des disciples augmentait fort dans Jérusalem. Il y en avait aussi beaucoup d'entre les païens qui obéissaient à la foi.

8. Or Etienne, qui était plein de grâce et de force, faisait de grands prodiges et de grands miracles parmi le peuple.

9. Et quelques-uns de la synagogue, appelée la synagogue des alexandrins, et de celle des Cyréniens et des alexandrins, et de ceux de Cilicie et d'Asie, s'élevèrent contre Etienne, et disputaient avec lui.

10. Mais ils ne pouvaient résister à la sagesse et à l'Esprit de Dieu qui parlait par sa bouche.

que les Hébreux voulaient témoigner aux Grecs qu'ils n'avaient aucune prévention contre eux. Il y avait d'ailleurs aussi des Hébreux qui portaient des noms grecs; par conséquent, le nom ne suffit pas pour établir l'origine. Les choix furent excellents. Car à l'épiscopat du diacre Nicolas dont, pour les raisons que donne Ménochius, le salut est incertain, tous les autres figurent dans les Martyrologes comme martyrs. Ainé, le diacre Philippe mourut avec ses trois filles à Césarée, et son vénéralongtemps son tombes; Prochoro, que l'on croit le premier évêque de Nicomédie, fut martyrisé à Antioche, 9 avril; Néanor fut martyrisé dans l'île de Chypre, sous le règne de Vespasien, 1^{er} janvier; Timon fut crucifié à Corinthe, 19 avril; saint Farcus fut martyrisé sous Trajan à Philippes en Macédoine, 23 janvier.

11. *Et orantes imposuerunt eis manus.* Le prêtre qui présida l'imposition des mains est le saint sacrifice de la messe, dans lequel a lieu aujourd'hui l'ordination; car, par la prière solennelle, les Prêtres entendent toujours le sacrifice eucharistique. Les sept autres furent alors présentés aux apôtres, comme les autres qui le sont aujourd'hui par les pontifes. Il est évident qu'il s'est après avoir institué le diaconat, que les apôtres nommèrent évêque de Jérusalem, saint Jacques le Mineur, que ses vertus ont fait surnommer le Juste. C'est ce qu'attestent Eusèbe (*Hist. ecclésiast.*, liv. 5, chap. 22), et Théodoret (*Interpretat. suppositio*).

12. *Quidam de synagoga.* Si l'on n'en croit le Talmud (*Megilla*, fol. 73, 4), il y avait alors 480 synagogues, ou oratoires, à Jérusalem. Ce nombre nous semble très-exagéré; mais il est certain que les Juifs de chaque nation avaient leur synagogue particulière, comme le suppose ici le livre des Actes.

et ceteros; eos autem apostoli in diaconos ordinarunt, infra. n. 6. — *Stephanum.* Horum omnium diaconorum nomina greca sunt; unde videtur colligi, eos licet genere Hebraei essent, patria tamen Graecos fuisse. Est etiam probabilis Graecos potius electos fuisse quam Hebraeos, ut magis satisfaceret quorundam Graecorum, de quibus n. 1. — *Pionum fide.* Fidelitas; que maxime erat necessaria curatori et dispensatori bonorum temporalium. Val. Rile theologia, que illo presertim Ecclesie initio positissimum commendabatur ut fundamentum totius religionis Christianae, unde et Rilegia in Deo, quod necessarium subministraret ad tot virtutes et pauperes alendos. — *Et Spiritus sancto.* Donis Spiritus sancti, omnibusque virtutibus et gratiis, tum gratum facientibus, tum gratias dantes, ac promeritis charitate et zelo. — *Philippum.* Cuius in c. 5. Ch. Membris memini etc. — *Mentem.* Item Innocentius in c. 1. de scripturis, et alii volunt fuisse autorem sancti Nicolai tunc haereticorum, qui deinde in locum esse fornicationem. Vide Apocalyp. c. 2, n. 15. Nicolaum tamen ab hac haeresi, et turpitudine excusant Clemens Alexandrinus, Eusebius, Augustinus, et ex recentioribus, Beatus Ribera, et Blaius Viages in eum locum Apocalyp. Ob hoc dicitur solus et sextus diaconis Nicolaus non est adscriptus sanctorum catalogo in Martyrologio. — *Ademum.* Graeco, προσηλυτων, id est, proselytorum. Erat ergo ille Nicolaus primus gentilis, sed postea conversus ad Judaismum; talis enim vocatur proselytus, vel gentis, id est, alienus.

13. *Orantes.* Sub oratione etiam comprehenditur missa sacrificii, ut etiam nunc nomen in sacrificio diaconi ordinatur. — *Imposuerunt eis manus.* Per sacram ordinationem.

14. *Et verbum Domini crecebat.* Nam apostoli, cura remanens liberati, impensis praedicationis operam dabant. Ut vero crecebat verbum, sic etiam fructus manus sanctorum illi correspondens. — *Multa etiam verba sacerdotum.* Communium et minorum (hi enim vocantur turba), non summorum et principum. — *Obediab fidei.* Fidei et legi Christi se subiecit.

15. *Plenus gratia.* Plenus charitatis et donis sancti Spiritus. — *Et fortitudine.* Ad agendum, praedicandum, disputandum et convincendos Judaeos, item ad subeunda pericula et mortem, si se daret occidit.

16. *De synagoga.* De synagoga. — *Libertiorum.* Eorum qui progredi erant ex parentibus in servitium à Pompeio aliquo Romano vel ab aliis, sed postea libertate donatis. Hi enim iuxta quod servili generis progredi, videtur à ceteris quibusque liberis, id est, peculiarem constituisse synagogam. — *Cyrenensium.* Cyrene alia erat in Syria, alia in Media, alia in Africa. De tercia hi auge videtur, qui Cyrenenses junxerunt Alexandrinis, qui servili sunt Afr. — *Et eorum qui erant à Cilicia.* Quae hodie Caranania dicitur. — *Et Asia.* Minor, qui Cilicem adhaere. Habebat ergo Jerusalem varie nationes suas distinctas synagogas, ut verbum Dei sua lingua audire possent; nec Roma videmus Gallos, Hispanos, Germanos, Lusitanos, etc., peculiarem sibi habuisse ecclesiam, nisi quod in ea sunt mixti.

17. *Resisteret sapientia.* Divina, que plenus erat S. Stephanus. — *Spiritus qui loquebatur.* Implebatur enim in Stephano promissio illa Christi Matth. 10. 20. *Non enim vos estis qui loquimini, sed Spiritus Patris vestri, qui loquitur in vobis.*

6. Hoc staturerunt ante conspectum Apostolorum; et orantes imposuerunt eis manus.

7. Et verbum Domini crecebat, et multiplicabatur numerus discipulorum in Jerusalem valde; multa etiam turba sacerdotum obediab fidei.

8. Stephanus autem plenus gratia et fortitudine, faciebat prodigia et signa magna in populo.

9. Surrexerunt autem quidam de synagoga, que appellatur Libertiorum, et Cyrenensium, et Alexandrinorum, et eorum qui erant à Cilicia, et Asia, disputantes cum Stephano;

10. Et non poterant resistere sapientiae et spiritui qui loquebatur.

11. Tunc summissert viros, qui dicerent se audivisse eum dicentem verba blasphemie in Moysen, et in Deum.

12. Commoverunt itaque plebem, et seniores, et scribas; et concurrebant rapuerunt eum, et adduxerunt in concilio.

13. Et staturerunt falsos testes, qui dicerent: Homo iste non cessat locuti de adversus locum sanctum, et legem.

14. Andivimus enim eum dicentem: Quoniam Jesus Nazareus hic destruit locum istum, et mutabit traditiones quas tradidit nobis Moyses.

15. Et intentes cum omnes qui sedebant in concilio, viderunt faciem ejus tanquam faciem angeli.

11. Alors ils apôtrent des gens pour dire qu'ils avaient entendu proférer des paroles de blasphème contre Moïse et contre Dieu.

12. Et ainsi ils émurent le peuple, les sénateurs et les docteurs de la loi; et, se jetant sur Etienne, ils l'enlevèrent et l'entraînèrent au conseil.

13. Et à eux même temps ils produisirent contre lui de faux témoins qui disaient: Cet homme-là ne cesse point de proférer des paroles de blasphème contre ce lieu saint et contre la loi;

14. Car nous lui avons entendu dire que ce Jésus de Nazareth détruirait ce lieu-ci, et changerait les ordonnances que Moïse nous a laissées.

15. Cependant tous ceux qui étaient assis dans le conseil ayant les yeux sur lui, ils virent son visage tout éclatant de lumière, comme le visage d'un ange.

CHAPITRE VII.

Discours de saint Etienne devant le conseil des Juifs.

Il est emmené hors de la ville, et lapidé.

1. Dixit autem princeps sacerdotum: Si hoc ita se habet?

2. Qui ait: Viri fratres, et patres audite: Deus glorie apparuit patri nostro Abraham esset in Mesopotamia, prius quam moraretur in Charan,

1. Alors le grand-prêtre lui demanda si ce qu'on disait de lui était véritable.

2. Etienne répondit: Mes frères et mes pères, écoutez-moi: le Dieu de glorie apparut à notre père Abraham esset en Mesopotamie, et avant qu'il demeurât à Charan,

13. *Homo iste non cessat loqui.* Saint Etienne, dit le P. Lallemand, leur avait apparemment parlé de la religion chrétienne qui devait prendre la place de la loi ancienne. Il leur avait dit que cette religion devait être prêchée partout, et que ce ne serait plus seulement à Jérusalem que le vrai Dieu serait adoré. Il avait pu aussi leur prédire la ruine de Jérusalem, et les malheurs dont ils étaient menacés, s'ils ne croyaient en Jésus-Christ.

Cap. VII. — 1. *Princeps sacerdotum.* Caïphe, celui qui avait condamné Notre Seigneur, livra aux bourreaux le premier de nos martyrs.

2. *Viri fratres, et patres audite.* Saint Etienne, disciple de Gamaliel, avait étudié à fond la loi de Moïse. L'érudition qu'il déploya dans ce discours n'a donc rien d'étonnant. Soudain, il peut se faire qu'on trouve tout d'abord qu'il prend les choses de trop haut. Mais pour bien comprendre, il faut se rappeler les accusations portées contre lui: 1^o On l'accusait d'impieété et d'apostasie. Il répond à ce reproche par une profession de foi judaïque, dans laquelle il dit que le Dieu d'Abraham est son Dieu, et qu'il reconnaît l'alliance que le Seigneur a faite avec son patriarche, et qui a fait de peuple juif le peuple de Dieu. 2^o On l'accusait d'être l'ennemi de la loi. Pour répondre à cette accusation, il reconnaît la sainteté de la loi; mais il observe que les promesses faites à Abraham et aux patriarches sont antérieures à la loi, et il démontre, par le témoignage de Moïse lui-même, que la loi ne doit avoir qu'un temp, puisque ce législateur annonce lui-même qu'il viendra un Prophète qui le remplacera, et qu'on devra l'écouter.

11. *Summissert viros.* Subornarunt. — *In Moysen.* Per Moysen, vel intelligitur ipse Moyses personae que maxime fibat à Judaeis; vel hoc ab eo promissum, quod fecerat Stephanus. Abiit autem esse a Jesu, qui erat Christus, Filius Dei, et Mosi major. — *Et in Deum.* Injuriis Domus illius videbatur affirmare Jesum esse Filium Dei naturalem.

12. *Adversus locum sanctum.* Templum intelligitur, ut apparet ex oratione per Jesum, de qua sequuntur versibus; aut etiam civitatem, quam idem Christus evertendam praedixerat. Luc. 19, 44. — *Et legem.* Vide dicta n. 11. Per legem totaque intelligebant traditiones, ut colligitur ex sequenti versiculo.

13. *Traditiones.* *Et verba,* plus, ceremonias, cultum legesque et instituta à Moïse tradita. Summa ergo accusationis est: Stephanus dixit legem nostram in legem Jesu Christi transmutari, judaismum in christianismum, Mosum in Christum, qui non est Filius; ergo blasphemavit legem nostram et Deum, dando quibus divinitatem Jesu Christo, quem seimus fuisse mortuum hominem. Adhuc mendaciter Stephanum dixisse Jesum destructurum locum sanctum, non non dixerit Stephanus id facturum Christum, sed gentes, juxta Christi praedictionem, Luc. 19, 44.

14. *Faciem ejus angeli.* Facies angeli significat: exitum quid, augustum, ecclesie in vultu, quod speciem et majestatem angeli apparet solent.

Cap. VII. — 1. *Si hoc. Pro an hoc.*

2. *Viri fratres, et patres.* Fratres vocat sibi aequales et coeivos; patres vero seniores, et iudices, coram quibus causam suam agebat. — *Deus glorie.* Gloriosus, qui esset in Mesopotamia. Mesopotamiam accipitur late, pro comprehensit etiam Chaldaeam; nam Gènes. 11, 31, et 12, 1, constat Abrahamum vocatum et eductum de Ur Chaldaeorum. — *Charan.* Charan sive Charan sicut Charre, que fuit urbs Farchorum, sita in finibus Mesopotamiae, versus terram Chanaan.

21. Ensuite ayant été exposé, la fille de Pharaon le prit, et l'éleva comme si c'eût été son fils.

22. Ainsi Moïse fut instruit dans toute la sagesse des Égyptiens; et il était puissant en paroles et en œuvres.

23. Mais quand il eut atteint l'âge de quarante ans, il lui vint dans l'esprit d'aller visiter ses frères les enfants d'Israël.

24. Et voyant qu'on faisait injure à quelqu'un d'eux, il le défendit et le vengea en tuant l'Égyptien qui l'outrageait.

25. Il pensait que ses frères comprendraient ce que serait par sa main que Dieu les délivrerait; mais ils ne le comprirent pas.

26. Car le lendemain, s'étant trouvé avec quelques-uns d'eux qui se querelaient, et tâchant de les accommoder, il leur dit: Mes amis, vous êtes frères; comment vous faites-vous injure l'un à l'autre?

27. Mais celui qui faisait injure à l'autre le rebuta en lui disant: Qui vous a établi prince ou juge sur nous?

28. Ne voudriez-vous point me tuer, comme vous tuez hier cet Égyptien?

29. Cette parole fut cause que Moïse s'enfuit et il demeura comme étranger au pays de Madian, où il eut deux fils.

30. Quarante ans après, un ange lui apparut au désert de la montagne de Sina, dans la flamme d'un buisson qui brûlait.

31. Ce que Moïse avait aperçu, il fut fort surpris de ce qu'il voyait; et s'approchant pour considérer ce que c'était, il entendit la voix du Seigneur, qui lui dit:

32. Je suis le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et

22. *Omni sapientia Ægyptiorum.* Saint Étienne, dans l'Écriture n'en parle pas. Nous savons par l'histoire que les Égyptiens passaient alors pour le peuple le plus instruit et le plus civilisé de mondes. Les monuments du Pôpée prouvent qu'ils cultivaient avec succès les lettres et les beaux-arts; et qu'ils se distinguaient surtout par les mathématiques et les sciences d'application.

23. *Quadragesimo annorum.* La vie de Moïse, qui fut de 120 ans, se partagea ainsi en trois périodes égales. Il passa 40 ans dans le cour de Pharaon, 40 ans dans le pays de Madian, et 40 ans dans le désert. Saint Paul fait allusion à son dévouement, qui le porta à quitter le cour de Pharaon pour se dévouer à ses frères (Hebr., XI, 24-25).

29. *In terra Madian.* Ce pays était situé dans l'Arabie Pétrée, vers le midi de la Terre sainte, et auprès de Pétrae (Cf. Exod., II, 15-23).

30. *In deserto montis Sina.* Dans l'Exode, Moïse désigne le mont Horeb; mais Horeb et Sina étant les deux parties de la même montagne, on conçoit que ces deux dénominations puissent être prises l'une pour l'autre. Joseph se sert du même mot, qui se saint Étienne, ce qui prouve que c'est à cet usage chez les Juifs à cette époque.

23. *Eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum.* Scriptura in Exodo hujus eruditio nis non meminit, sed solum tradit, Exod., c. 2, 10. Adoptatum a filia Pharaonis, suis inuenus regiam in artibus liberalibus educationem. — *Potens in verbis.* Sapient et efficax in verbis et operibus suis.

23. *Quadragesimo annorum tempus.* Quo tempore perseueravit Moyses in domo regia tanquam regius filius. — *Accidit in cor ejus.* Incidit illi cogitatio a Deo immissa. — *Uf uisitaret fratres suos.* A quibus abesse, et eorum uideri duram ueritatem, molestissimum erat.

25. *Existimabat autem.* Cum tantus esset vir a Deo admirabilis illi ratione seruatus ab agnis, et insigni illa uindicta animi, et etiam corpori fortitudine et zelum salutis populi sui ostendebat. — *At illi non intelligebant.* Quia dicit: Duris et perniciosis, quod perpetuum est gentis hujus uicium.

26. *Seguebat uero dies.* Hanc historiam explicauimus Exod., 9, 11.

29. *In uerbo isto.* Ad uerbum istud; quia uidebat prolapsam esse suam cedem quam putabat occulum.

30. *Et expletis.* Hanc historiam explicauimus Exod., 3. Vide ibi dicta.

21. Exposito autem illo, sustulit eum filia Pharaonis, et nutriti uim sibi in filium.

22. Et eruditus est Moyses omni sapientia Ægyptiorum, et erat potens in uerbis et in operibus suis.

23. Cum autem impleteret et quadragesimo annorum tempus, ascendit in corpus qui uisitare fratres suos filios Israel.

24. A Et cum uidisset quemdam injuriam patientem, uindicauit illum; et fecit uilionem ei qui injuriam sustulisset, percussu Ægyptio. [a Exod. 2, 12.]

25. Existimabat autem intelligere fratres, quoniam Deus per manum ipsius daret salutem illis; al illi non intellexerunt.

26. A Sequenti uero die apparuit illi litigantibus; et reconciliabat eos in pace dicens: Viri, fratres estis, ut quid nocetis alterutrum? [a Exod. 2, 13.]

27. Qui autem injuriam faciebat proximo, repulit eum, dicens: Quis te constituit principem et iudicem super nos?

28. Numquid interficere me uis, quemadmodum interficisti heri Ægyptum?

29. Fugit autem Moyses in uerbo isto, et factus est aduena in terra Madian, ubi generauit filios duos.

30. Et expletis annis quadraginta, apparuit illi in deserto montis Sina angelus in igne flammæ rubi. [a Exod. 3, 2.]

31. Moyses autem uidens, admiratus est uisum, et accedente illo ut consideraret, factus est ad eum vox Domini, dicens:

32. Ego sum Deus patrum tuorum, Deus Abraham, Deus Isaac, et Deus

23. *Quem agnosceret noluerunt liberatum populi sui.* — *Omni manu angelo.* Per manum et ductum angeli.

27. *Qui dicit.* Deut., 18, 15. — *Prophetam suscitabit.* Jusum Christum. Hic est scopus dictionem de Mose a S. Stephano, nimirum ut ostendam Mosem propheta de Christo, ad prouidens non aduersari Mosei, sed potius consensire, dum Christum predicat: Judæos potius aduersari Christo, aduersari quæque Mosei, Christi prænuntio.

28. *Hic est qui fuit in ecclesia.* In populi fidelis cura et congregatione, cui ipse præerat. — *Verba uita.* Decalogum aliasque Dei leges, quantum obseruatione ad uitam beatam et æternam in colis ingredimus.

29. *Auersi sunt cordibus suis in Ægyptum.* Ægypti desiderio flagrantes, et illuc redire uolentes.

30. *Et latitabant in operibus manuum suarum.* Circa idolum quod excoitatorant cantantes, saluantes, conuicia agitates.

32. *Conuerit autem Deus.* Erripit, auerit se ab eis Deus. Potest etiam acite intelligi, sicut et uerbum sequens, *tradidit.* Sic Psalms, 104, 25, laborem: *Conuerit cor eorum ut odirent populum ejus;* et sensus erit, Deum conuertisse et tradidisse eos, non positivo impellendo, sed permissiue et occasionaliter, nimirum deserendo eos sua ope et gratia, et occasione obijciendo in peccata rebellis et præsumptiui peccatorum. — *Interit eorum.* Soli, luno, ubi hunc et sequentem ueraculum explicauimus.

Jacob. Tremefactus autem Moyses, non audebat considerare.

33. Dixit autem illi Dominus: Solue calcamantum pedum tuorum; locus enim in quo stas, terra sancta est.

34. Videns uero afflictionem populi mei, qui est in Ægypto, et gemium eorum audiri, et descendi liberare eos. Et nunc ueni, et mittam te in Ægyptum.

35. Hunc Moysen, quem negauerunt, dicentes: Quis te constituit principem et iudicem? hunc Deus principem et redemptorem misit; cum manu angeli, qui apparuit illi in rubo.

36. A Hic eduxit illos, faciens prodigia et signa in terra Ægypti, et in Rubro mari, et in deserto annis quadraginta. [a Exod. 7 et seq.]

37. Hic est Moyses, qui dixit filiis Israel: A Prophetam suscitabit uobis Deus de fratribus uestris, lanquam me; ipsum audietis. [a Deut. 18, 15.]

38. A Hic est, qui fuit in ecclesia in solitudine cum angelo, qui loquebatur ei in monte Sina, et cum patribus nostris; qui accepit uerba uite dare nobis. [a Exod. 19, 3.]

39. Qui noluerunt obedire patres nostri; sed repulerunt, et auersi sunt cordibus suis in Ægyptum.

40. Dicens ad Aaron: Faites-nous des dieux qui marchent devant nous; car nous ne savons ce qu'est devenu ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte.

41. Ils firent ensuite un veau, et ils sacrifièrent à cette idole, mettant leur joie dans l'outrage de leurs maîtres.

42. Alors Dieu se détourna d'eux, et les abandonna à l'impunité qui leur fit adorer la milice du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des Prophètes: Maison d'Israël, n'avez-vous offert des sacrifices et des hosties durant quarante ans dans le désert?

33. *Solue calcamantum.* Un brahman s'entre dans que papéde, un musulman s'entre dans une masquée qu'après avoir se chaussure. C'est encore dans tout l'Orient une marque de respect de ne s'approcher des autels ou de rentrer dans un temple que les pieds nus.

Moïse tout tremblant n'osait lever les yeux pour considérer ce que c'était.

33. Alors le Seigneur lui dit: Otez vos souliers de vos pieds, car le lieu où vous êtes est une terre sainte.

34. J'ai vu de mes yeux l'affliction de mon peuple qui est en Égypte; j'ai entendu leurs gémissements, et je suis descendu pour les délivrer. Venez donc maintenant afin que je vous envoie en Égypte.

35. Ce Moïse qu'ils ont rebuté en disant: Qui vous a constitué prince et juge sur nous? lui-même que Dieu envoya pour être leur prince et leur libérateur sous la conduite de l'ange qui lui apparut dans le buisson ardent.

36. Ce fut lui qui les délivra, faisant des prodiges et des miracles en Égypte, dans la mer Rouge, et au désert durant quarante ans.

37. C'est ce Moïse qui a dit aux enfants d'Israël: Dieu vous suscitera d'entre vous frères un prophète, comme moi, écoutez-le.

38. C'est lui qui, pendant que le peuple était assemblé dans le désert, s'entretenait avec l'ange qui lui parlait sur le mont Sina; c'est lui qui était avec nos pères, et qui leur donna la parole de vie, pour nous les donner.

39. Nos pères ne voulurent point lui obéir, mais ils le rebûterent, retournant de cœur en Égypte.

40. Et disant à Aaron: Faites-nous des dieux qui marchent devant nous; car nous ne savons ce qu'est devenu ce Moïse qui nous a tirés du pays d'Égypte.

41. Ils firent ensuite un veau, et ils sacrifièrent à cette idole, mettant leur joie dans l'outrage de leurs maîtres.

42. Alors Dieu se détourna d'eux, et les abandonna à l'impunité qui leur fit adorer la milice du ciel, selon qu'il est écrit dans le livre des Prophètes: Maison d'Israël, n'avez-vous offert des sacrifices et des hosties durant quarante ans dans le désert?

43. Au contraire, vous avez porté tout le tabernacle de Moloch, et l'astre de votre dieu Remphan, qui sont des figures que vous avez faites, pour les adorer. C'est pourquoi je vous transporterai au delà de Babylone.

44. Non près eurent dans le désert le tabernacle du témoignage, comme Dieu, parlant à Moïse, lui avait ordonné de le faire sur le modèle qu'il avai vu.

45. Et nos prés l'ayant reçu, ils l'emportèrent sous la conduite de Josué au pays qui avai été possédé par les nations que Dieu chassa de devant eux. Et ce tabernacle subsista jusqu'au temps de David.

46. Qui trouva grâce devant Dieu, et qui lui demanda qu'il pût bâtir une demeure au Dieu de Jacob.

47. Ce fut néanmoins Salomon qui lui bâtit un temple.

48. Mais le Très-Haut n'habite point dans les temples faits par la main des hommes, selon cette parole du prophète :

49. Le ciel est mon trône, et la terre est mon marchepied; quelle maison me bâtiez-vous? dit le Seigneur, et quel pourrait être le lieu de mon repos?

50. Ma main n'a-t-elle pas fait toutes ces choses?

51. Têtes dures et hommes incircuons de cœur et d'oreilles, vous résistez toujours au Saint-Esprit, et vous êtes tels que vos pères ont été.

43. *Tabernaculum Moloch.* Moloch était le dieu des Ammonites, auquel on immolait des enfants. — *Sidus Dei vestri Remphan.* Remphan est le mot copte par lequel les Egyptiens ont traduit le kloum des Hébreux. Ce mot que l'on trouve dans Amos, est le nom égyptien donné à l'étoile de Vénus (Cf. Amos, V, 20 et 21 et les notes).

44. *Tabernaculum testimonii.* A partir de cet endroit, saint Etienne traite la question du temple à l'occasion du reproche qu'on lui avait fait d'avoir parlé contre cet édifice. Tout est témoignage de son respect pour ce monument, il fait voir que le culte du vrai Dieu en est indépendant.

45. *Trans Babylonem.* Loco tamen citato Amos habetur trans Damascum. Respondit I. Hieronymus, et illi Stephano magis ad sententiam quam ad verba respiciat; nam eodem captivitate, qui dicitur fuisse Israelitis trans Damascum in Assyriis, collocati etiam sunt trans Babylonem in civitatibus Medie et Perside. Vide IV. Reg., 17, 6, et Josephum, lib. 9 Antiquit. ultimo.

46. *Tabernaculum testimonii.* Id est, federis. Dicitur testimonii, quia continet arcam dei, qui erat tabula legis, que vocatur testimonium, quia Judæis testatur voluntatem Dei, qui seculis eis precepit, quodque ab eis exigeret Deus. — *Dispositus, Architecto, ordinatus.* — *Secundum formam quam viderat.* Deus enim ideam tabernaculi Moisi ostendit in monte Sinai, Exod., 25, 40.

47. *Inductorem.* In terram promissionis. — *Suscipientes.* Αὐθάρτητοι, subeuntes omni illud æserum, et per vias portantes; hoc enim mihi significare videtur græcum διαδότης. Cum Jusu. Cum Josue. — *Uspue in diebus David.* Usque ad tempora David; nam postea Salomon templum edificavit.

48. *Qui facient gratiam ante Deum.* Qui gratis facti Deo et ab illo dilecti. — *Et petit ut inveniret tabernaculum.* Illi tabernaculum dicitur, seu templum edificaverunt, juxta illud Psal. 131, n. 3: Si introiero in tabernaculum domus mee, etc., donec inveniam locum Dominio tabernaculum. Deo Jacob.

49. *Domum, Templum.*

50. *Sed non Excelsus in manufactis habitat.* Deus tamen non egret domibus fabricorum manus edificatis. Notat Stephanus Judæos, qui Deum templo suo delectari, et quasi illi adfœsum putabant. — *Sicut propheta dicit.* Isa., 6, 66, n. 1, ubi sequentem versiculum explicans.

51. *Dura cervicis.* Dari, cervicosis, inflexibiles et perveraces in resistendo Christo et Evangelio. — *Incircumcisus cordibus et auribus.* Rebellis et obstinatus, qui cor et aures infidelitatis pallo obducitis habetis, ut credere non possitis, quia illum circumcidere et aforce non viditis. — *Sicut Patres vestri.* De quibus vera David, Psal., 77, n. 8: *Nō fuit sicut patres eorum, generatio prave et cæspersum; generatio que non diræxit cor suum; et non est erectus cum Deo spiritu eius.*

43. Et suscepiis tabernaculum Moloch, et sidus Dei vestri Remphan, figuras quas fecistis adorate eas. Et transferam vos trans Babylonem.

44. Tabernaculum testimonii fuit cum patribus nostris in deserto, sicut disposui illis Deus, a loquens ad Moysen, et faceret illud secundum formam quam viderat. [a Exod. 25. 40.]

45. a Quod et induxerunt, suscipientes patres nostri cum Jusu in possessionem gentium, quas expulsi Deus a facta patrum nostrorum, usque in diebus David. [a Jos. 3. 14. Hbr. 8. 9.]

46. a Qui invenit gratiam ante Deum, b et petit ut inveniret tabernaculum Deo Jacob. [a I. Reg. 16. 43. || b Pral. 131. 5.]

47. a Salomon autem edificavit illi domum. [a III. Reg. 6. 1. I. Par. 17. 12.]

48. a Sed non Excelsus in manufactis habitat, sicut Propheta dicit: [a Is. 67. 17. 24.]

49. a Calum mihi sedes est, terra autem scabellum pedum meorum. Quam domum edificabitis mihi? dicit Dominus, nonne manus mea fecit hec omnia?

50. Dura cervicis, et incircumisus cordibus et auribus, vos semper Spiritu sancto resistitis; sicut patres vestri, illa et vos.

51. Dura cervicis, et incircumisus cordibus et auribus, vos semper Spiritu sancto resistitis; sicut patres vestri, illa et vos.

52. Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri? Et occiderunt eos qui præsumebant de adventu Jusi, cujus vos nunc proditores et homicidas facistis?

53. Qui accepistis legem in dispositione angelorum, et non custodistis.

54. Audientes autem hec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.

55. Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei; et ait: Ecce videri cœli aperti, et Filium hominis stantem a dextris Dei.

56. Exclamans autem voce magna continebatur aëre suæ, et impetum fecerunt unanimites in eum.

57. Et ejecientes eum extra civitatem lapidabant; et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.

58. Et lapidabant Stephanum invocans, et dicens: Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

59. Positis autem genibus, clamavit

52. *Quem prophetarum non sunt persecuti patres vestri?* Et occiderunt eos qui præsumebant de adventu Jusi, cujus vos nunc proditores et homicidas facistis?

53. *Qui accepistis legem in dispositione angelorum, et non custodistis.*

54. *Audientes autem hec dissecabantur cordibus suis, et stridebant dentibus in eum.*

55. *Cum autem esset plenus Spiritu sancto, intendens in cælum, vidit gloriam Dei, et Jesum stantem a dextris Dei; et ait:* Ecce videri cœli aperti, et Filium hominis stantem a dextris Dei.

56. *Exclamans autem voce magna continebatur aëre suæ, et impetum fecerunt unanimites in eum.*

57. *Et ejecientes eum extra civitatem lapidabant; et testes deposuerunt vestimenta sua secus pedes adolescentis, qui vocabatur Saulus.*

58. *Et lapidabant Stephanum invocans, et dicens:* Domine Jesu, suscipe spiritum meum.

59. *Positis autem genibus, clamavit*

52. *Et impetum fecerunt unanimites.* Ce ne fut pas une sentence rendue régulièrement contre lui, mais une espèce d'assassinat juridique, résultant d'une commotion populaire. On voyait cependant avoir fait de suivre la loi, et on entraîner le saint martyr hors de la ville. Il s'y avait pas de gouverneur romain à Jérusalem. Pilate venait d'être suspendu de ses fonctions (Antiq., XVII, IV, 2). Vitellius, le gouverneur de Syrie qui résidait à Antioche, était très-loigné. Les Romains s'inquiétaient assez peu de ces sortes d'agitations dans lesquelles leur pouvoir n'était pas en cause. C'est ce qui explique cet évènement d'ailleurs tout à fait contraire à la loi.

58. *Et lapidabant Stephanum.* C'était au témoin à jeter la première pierre, et c'était pour être plus libres qu'ils avaient été leurs vêtements (Act., XVII, 6-7). « Quand on sort de Jérusalem, dit Mr. Maimi, pour venir dans la vallée de Gedron on passe par la porte de Saint-Etienne. » C'est en ce lieu que les Juifs traînaient le saint martyr, pour le jeter reprochant la dureté de leur cœur, et le lapidaient. On montre le rocher sur lequel Etienne tomba, en priant pour ses persécuteurs, et le lieu où ceux-ci mirent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul, dont la prière d'Etienne obtint peut-être la conversion.

52. *Et occiderunt eos.* Nam talis sermo actus est, Jeronim lapidatus, alii aliter interpretati sunt. Christ. Juv. ad Hieronim. *Quis per Judæos et propositus, ejus predicti consensistis, imo eam poenia iniistis. Rursum predictus enim Pilato, postulantis et crucifigerunt.*

53. *In dispositionem angelorum.* Opera angelorum. Angelus enim Dei personam sustinens legem dedit in monte Sina, et illa servari precepit. Græce vox ἀγγελία, dispositionem, ordinationem, preceptum significat.

54. *Dissecabantur cordibus.* Ira, angore, indignatione: vide dicta supra, c. 5, n. 24. — *Stridebant dentibus.* Ut rabidi canes rangebant, et signo illo externo internam furorem prolebant.

55. *Cum autem esset plenus Spiritu sancto.* Per novum gratie illapsum excitatus ad desiderium martyrii et cœlestis patriæ. — *Vidit gloriam Dei.* Clarissimum exemplum corporalem suum et augmentum. qui hoc presentiam testatur et pro se ferret. *Et Jesum stantem.* Ille enim est alius naturalis corporis valens et gloriosi. Stabat etiam quasi miles aut dux, cum Stephano et pro Stephano pugnaturus; aut quasi advocatus ejus apud Patrem; aut quasi cum Stephano illum vincitiam odem offores; aut quasi agnoscibilis brevium cœlestis glorie sacerdos primo illum vincitiam odem offores; aut quasi agnoscibilis brevium cœlestis glorie sacerdos primo illum vincitiam odem offores. — *Et dicitur Dei.* Honestissimus enim loco apud grat, quem multi circumstant, ille est qui est a dextris. — *Cœlis ætheris.* Vel vidit quasi hactum coli, et in illo Christum ea visibilibus exhibentem; vel oculis ejus per Dei curam supernaturnam elevatis, oculos omnes quasi patentes penetravit, et porrocuti fuit usque ad column æpurem, ibique vidit Jesum stantem.

56. *Continuerunt aëre suæ.* Manuum objectis obturaverunt; nam, ait Eusebius, et cetera. — *Et irroverunt ipsius obrutur aurium.*

57. *Ejecientes eum extra civitatem.* Non videlicet pollueretur civitas noxiis sanguine. Vide legem Levit., c. 24, n. 14. — *Lapidabant.* In valle Josaphat, que inter montem Olivæ et Jerusalem interiacet. — *Deposuerunt vestimenta sua.* Extima, qualis sunt pallia, ut expeditus lapides jaculerentur. — *Adolescentis.* Juvenis: hoc enim significat *vois xavwç.* — *Qui vocabatur Saulus.* Est postea mutato nomine dicitur est Paulus apostolus. His indigne jerebat Stephanum cognovisse quem quodammodo autem a se, siveque legit a schola doctus.

59. *Positis autem genibus.* Ut gentificatione ostenderet summam eorum et zelum salutis fidei. — *Clamavit voce magna.* Quantum vires illo articulo deficientes ferociter

52. Qui est le prophète que vos pères n'ont pas persécuté? Ils ont tué ceux qui leur prédisaient l'avènement du juste que vous venez de trahir, et dont vous avez été les meurtriers;

53. Vous qui avez reçu la loi par le ministère des anges, et qui ne l'avez point gardée.

54. À ces paroles ils entrèrent dans une rage qui leur déchirait le cœur, et ils grinçaient les dents contre lui.

55. Mais Etienne étant rempli du Saint-Esprit, et levant les yeux au ciel, vit la gloire de Dieu, et Jésus qui était debout à la droite de Dieu; et il dit: Je vois les cieux ouverts, et le Fils de l'homme qui est debout à la droite de Dieu.

56. Alors, jetant de grands cris et se bouchant les oreilles, ils se jetèrent tous ensemble sur lui:

57. Et l'ayant entraîné hors de la ville, ils le lapidèrent; et les témoins mirent leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme nommé Saul.

58. Ainsi ils lapidèrent Etienne, qui priait, et qui disait: Seigneur Jésus, recevez mon esprit.

59. S'étant mis ensuite à genoux, il s'écria à

haute voix : Seigneur, ne leur imputez point ce péché. Après cette parole, il s'endormit au Seigneur. Or Saul avait consenti à la mort d'Étienne.

CHAPITRE VIII.

Persécution de l'Église. Philippe prédiche en Samarie. Simon le Magicien. Conversion de l'eunuque de la reine d'Éthiopie.

1. Il s'éleva en même temps une grande persécution contre l'Église de Jérusalem; et tous les fidèles, excepté les apôtres, furent dispersés en divers endroits de la Judée et de la Samarie.

2. Cependant quelques personnes qui craignaient Dieu prirent soin d'ensevelir Étienne, et firent ses funérailles avec un grand deuil.

3. Mais Saul ravageait l'Église; et entrant dans les maisons, il en tirait par force les hommes et les femmes, et les faisait mettre en prison.

4. Ceux qui étaient dispersés passaient d'un lieu à un autre, annonçant la parole de Dieu.

5. Philippe vint jusqu'à la ville de Samarie, leur prêchant Jésus-Christ.

6. Et les peuples étaient attentifs aux discours de Philippe, et l'écoutaient tous avec une même ardeur, voyant les miracles qu'il faisait.

7. Car, VIII. — 1. *Persécution magna*. Saint Luc a raconté avec beaucoup de détails le martyre de saint Étienne dans les deux chapitres précédents; c'est parce que cet évènement fait époque dans l'histoire de l'Église naissante. Il ouvre l'ère des persécutions, ce qu'a fait Étienne, des milliers de chrétiens vont le faire après lui. Il est le type de ce dévouement qui doit animer dans le monde le trionphe de l'Évangile, et qui aide à sa propagation en dispersant les fidèles hors de la Judée.

2. *Curaverunt autem Stephanum*. Les premiers chrétiens recueillirent les restes du premier martyr, avec tout le respect dû à ses saintes reliques. Ils placèrent son nom dans les sacrements eucharistiques, et toutes les liturgies de l'Orient et de l'Occident le mirent immédiatement après celui du saint Précurseur, inaugurant le culte des saints du Nouveau Testament, par la mémoire du premier martyr (Cf. Renaudot, *Liturg. orient.*, tom. I, pag. 129, 173, 196, 221, 249, 266, 281, 292, 304, 316, 325, 376, 404, 415, 464, 482, 500, 513; tom. II, pag. 18, 34, 125, 314).

3. *Trahens viros ac mulieres*. Saul nous apprend qu'il avait été autorisé par le Sanhédrin, à exercer toutes ces violences (Cf. Act., XXVI, 10).

5. *Philippus*. Dans l'annuaire des sept diocèses, saint Philippe est placé immédiatement après saint Étienne (VI, 5). Il va annoncer l'Évangile parmi les Samaritains, qui étaient un peuple mixte, composé d'éléments judaïques et d'éléments païens, et qui tenaient par conséquent le milieu entre les Juifs et les Gentils. — *In civitate Samariae*. On ne sait s'il s'agit ici de l'ancienne ville de Samarie, ou de Césarée de Palestine, située à l'occident de Samarie, devenue alors la résidence ordinaire du gouverneur de Judée (Cf. infr., XXV).

haut; nam cum haec voce exspiravit, et aliquo spem haec miraculo quod in morte qui clamavit, ut miraculum fuit in Christo quod exspiravit clamavit: *Pater, in manus tuas commendo spiritum meum.* — *Ne statuas illa hoc peccatum*. Ne sois punis ob hoc peccatum, non ita illis imputes hoc peccatum, ut eos propore aeternae damnationis addicas. — *In Domino*. In Domini fide gratis et sine. Utopora potuit illud Psalm. 4, 9. *In pace in silvâ dormiam, et requiescam.*

Cap. VIII. — 1. *In illa die*. In illo tempore. — *Omnes*. Fideles, qui erant de Ecclesia; sed intelligi qui facile eos sapere poterant; nam alios latebas quavisimo, et illis sibi consuevit credendum est. — *Proter apostolos*. Deim consilio et protectione manserunt apostoli Jerosolymis, et inibi Ecclesiam incipientem fundarent et firmarent, ne ibidem eam se dispersam et overam criminarentur; sed potius ipsa ibidem synagoga succederet, eamque sequebatur.

2. *Curaverunt autem Stephanum*. *Επιταφιαζοντες*, una, vel pariter curaverunt. Significavit viros timoratos unanimi consensu, ocellatice operis, fuisse compositae et curasse. Porro viros curasse aut corpus defuncti, est illud abstinere, ungere, componere, effrago, sepelire, justa persolvere. — *Viri timorati*. *Εὐλαβῆς*, pii, religiosi. — *Plancium magnum*. Lacrymarum presentium sunt, fufuoribus pompam adornant, et exsequias magna fidelium frequentia celebrant.

3. *Devastabat Ecclesiam*. *Εὐλαβῆς*, damnum inferrebat Ecclesiae, illam persequebatur.

4. *Pertransibant*. Syrus, pertransibant regionem, peragrabant.

5. *Philippus*, diaconus, cuius mentio supra, c. 6, n. 5. — *Descendens*. Jerusalem esset alioqui extra sita quam Samaria. — *In civitate Samariae*. In Samaritan civitatem, que est metropolis provinciae.

6. *Intendebant*. Non tantum audiendo, sed et credendo.

voce magna, dicens : Domine, ne statuas illis hoc peccatum. Et cum hoc dixisset, obdormivit in Domino Saulus autem erat consentiens nec ejus.

1. Facta est autem in illa die persecutio magna in Ecclesia, quae erat Jerosolymis, et omnes dispersi sunt per regiones Judaeae et Samariae, praeter Apostolos.

2. Curaverunt autem Stephanum viri timorati, et fecerunt planctum magnum super eum.

3. Saulus autem devastabat Ecclesiam per domos intrans, et trahens viros ac mulieres, tradebat in custodiam.

4. Igitur qui dispersi erant pertransibant, evangelizantes verbum Dei.

5. Philippus autem descendens in civitatem Samariae, predicabat illis Christum.

6. Intendebant autem turbae hae quae a Philippo dicebantur, unanimitate audientes, et videntes signa quae faciebat.

7. Car les esprits impurs sortaient des corps de plusieurs possédés, et jetant de grands cris, ils se levaient.

8. Et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent aussi guéris.

9. Ce qui remplit la ville d'une grande joie. Or il y avait dans la même ville un homme nommé Simon, qui avait auparavant exercé la magie, et qui, avant séduit le peuple de Samarie, se disait être quelque chose de grand :

10. De sorte qu'il le suivait tous, depuis les plus petit jusqu'au plus grand, et disaient : Celui-ci est la grande vertu de Dieu.

11. Et ce qui les portait à s'attacher à lui, c'est qu'il y avait déjà longtemps qu'il leur avait renversé l'esprit par ses enchantements.

12. Mais avant cru ce que Philippe leur annonçait du royaume de Dieu, ils étaient baptisés, hommes et femmes, au nom de Jésus-Christ.

13. Simon crut aussi lui-même : et après qu'il eut été baptisé, il s'attachait à Philippe : et voyant les prodiges et les grands miracles que se faisaient, il en était tout hors de lui.

14. Les apôtres qui étaient à Jérusalem ayant appris que ceux de Samarie avaient reçu la parole de Dieu, ils leur envoyèrent Pierre et Jean,

15. Qui étant venus, firent des prières pour eux, afin qu'ils reçussent le Saint-Esprit :

16. Car il n'était point encore descendu sur aucun d'eux; mais ils avaient seulement été baptisés au nom du Seigneur Jésus.

9. *Vir autem quidam nomine Simon*. Ce Simon était un Samaritain de l'ancienne ville de Gitta. Il avait parcouru la Perse, l'Inde, l'Égypte, et entreprises d'unir ensemble, dans un vaste syncrétisme les doctrines du Zoroastrisme, des Bouddhismes, de la cabale juudaïque, de l'Égyptisme égyptien, du platonisme grec, et des différentes mythologies. Il fut le père du gnosticisme. Saint Justin, saint Irénée, saint Epiphane, Eusèbe, et tous les principaux Pères ont parlé de cet hérésiarque. Mais les *Philosophoumena*, tout récemment découverts, ont jeté le plus grand jour sur sa doctrine (Cf. Edit. Migne, *Patrol. grec.*, XVI ter).

10. *Hic est virtus Dei*. Ce magicien s'appelait ainsi, parce qu'il avait la prétention de se faire passer pour le Messie universellement attendu, et il cherchait à justifier ce titre en faisant des prodiges. Ses connaissances en physique lui servaient à tromper les simples, et il avait recourus aux évocations et aux ressources des arts occultes, pour en imposer aux personnes plus instruites. D'après ce que nous dit l'auteur des *Philosophoumena*, sa doctrine et ses pratiques avaient beaucoup d'analogie avec celles des spirites et des tables tournantes.

9. *Factum est ergo gaudium magnum*. Et propter beneficium curatorem et maxime propter lumen Evangelii. — *Qui autem fuerat*. Et etiamnum erant, ut mox patebit; sed exterior simulabat velles se ad fidellum cotum adungere. — *Magna*. *Μαγιστον*, magiam artem exorcismos et profana. — *Sequebatur*. Suis incantationibus et prestigiiis. — *Dicitur se esse aliquem magnum*. Prophetam, vel angelum, vel semidem, imo Deum et Dei Filium.

10. *Cui auscultabant*. *Ἦ προσων*, quem audiebant, qui operam dabant. — *Hic est virtus Dei*, quae vocatur magna. *Οὐτος ἰστυ ἡ δυνατις του Θεου ἡ μεγαλη*, hic est potentia Dei illa magica, quae dicitur magna. Simon est Dei potentia, non qualls qualis, sed maxima et sublimis.

11. *Attendebant autem eum*. *Ἦ προσων* de orno, auscultabant, operam dabant, et credebant ei. — *Propter quod*. Pro quod propterea quod. — *Denuntasset*. A mente alienasset.

12. *Evangelizanti de regno Dei*. Predicanti et docenti quae ad Ecclesiam spectant militan-tem et triumphantem. — *In nomine Jesu Christi*. Baptismo a Christo instituto, in quo, inter cetera personae divinae, invocatur nomen Filii Dei Jesu Christi.

13. *Credidit*. Simulavit se credere, tum ut suis discipulis Philippo credituribus deserteretur, tum ut potestatem loquenti varis linguis et facienti miracula acciperet, antea videbat enim accepisse Philippum et fideles in baptismo.

14. *Miserunt autem eos Petrus et Joannes*. Mittitur hic Petrus, non tantum minor cui jubebatur, sed ut caput et superior qui rogatur, ut hoc iter ad Dei gloriam et Ecclesiae propagationem suscipiat. Mittitur autem potius Petrus quam alius, tum ut, quasi pater Ecclesiae, in eam gentium exterae reciperet, tum ut, quasi caput omnium, Samaritanis tantis Judeis, a quibus ante implacabilem schismate discebat.

15. *Oraverunt pro ipsis*. Ut ipsi congruo se disposerent ad sacramentum confirmationis, utque super eos visibiliter descendere Spiritus sanctus.

16. *In quoniam illorum non fuerat*. *Descendit, nondum erat illis*, scilicet per visibile signum. — *Sei baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu*. Non autem erant confirmati, nec acciperant invisibiliter Spiritum sanctum.

7. Multi enim eorum qui habebant spiritus immundos, clamantes voce magna exiabant.

8. Multi autem paralytici et claudicantes sunt.

9. Factum est ergo gaudium magnum in illa civitate. Vir autem quidam nomine Simon, qui ante fuerat in civitate magus, seducens gentem Samariae, dicens se esse aliquem magnum :

10. Cui auscultabant omnes à minimo usque ad maximum, dicentes : Hic est virtus Dei, quae vocatur magna.

11. Attendebant autem eum, propter quod multo tempore magis susceperat eos.

12. Cum vero crederent Philippo evangelizanti de regno Dei, in nomine Jesu Christi baptizabantur viri ac mulieres.

13. Tunc Simon et ipse credidit; et cum baptizatus esset, adhaerebat Philippo. Videns etiam signa et virtutes maxime fieri, stupens admirabatur.

14. Cum autem audissent Apostoli, qui erant Jerosolymis, quod recepisset Samaria verbum Dei, miserunt ad eos Petrum et Joannem.

15. Qui cum venissent, oraverunt pro eis, ut acciperent Spiritum sanctum :

16. Nondum enim in quoniam illorum venerat, sed baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu.

9. *Vir autem quidam nomine Simon*. Ce Simon était un Samaritain de l'ancienne ville de Gitta. Il avait parcouru la Perse, l'Inde, l'Égypte, et entreprises d'unir ensemble, dans un vaste syncrétisme les doctrines du Zoroastrisme, des Bouddhismes, de la cabale juudaïque, de l'Égyptisme égyptien, du platonisme grec, et des différentes mythologies. Il fut le père du gnosticisme. Saint Justin, saint Irénée, saint Epiphane, Eusèbe, et tous les principaux Pères ont parlé de cet hérésiarque. Mais les *Philosophoumena*, tout récemment découverts, ont jeté le plus grand jour sur sa doctrine (Cf. Edit. Migne, *Patrol. grec.*, XVI ter).

10. *Hic est virtus Dei*. Ce magicien s'appelait ainsi, parce qu'il avait la prétention de se faire passer pour le Messie universellement attendu, et il cherchait à justifier ce titre en faisant des prodiges. Ses connaissances en physique lui servaient à tromper les simples, et il avait recourus aux évocations et aux ressources des arts occultes, pour en imposer aux personnes plus instruites. D'après ce que nous dit l'auteur des *Philosophoumena*, sa doctrine et ses pratiques avaient beaucoup d'analogie avec celles des spirites et des tables tournantes.

9. *Factum est ergo gaudium magnum*. Et propter beneficium curatorem et maxime propter lumen Evangelii. — *Qui autem fuerat*. Et etiamnum erant, ut mox patebit; sed exterior simulabat velles se ad fidellum cotum adungere. — *Magna*. *Μαγιστον*, magiam artem exorcismos et profana. — *Sequebatur*. Suis incantationibus et prestigiiis. — *Dicitur se esse aliquem magnum*. Prophetam, vel angelum, vel semidem, imo Deum et Dei Filium.

10. *Cui auscultabant*. *Ἦ προσων*, quem audiebant, qui operam dabant. — *Hic est virtus Dei*, quae vocatur magna. *Οὐτος ἰστυ ἡ δυνατις του Θεου ἡ μεγαλη*, hic est potentia Dei illa magica, quae dicitur magna. Simon est Dei potentia, non qualls qualis, sed maxima et sublimis.

11. *Attendebant autem eum*. *Ἦ προσων* de orno, auscultabant, operam dabant, et credebant ei. — *Propter quod*. Pro quod propterea quod. — *Denuntasset*. A mente alienasset.

12. *Evangelizanti de regno Dei*. Predicanti et docenti quae ad Ecclesiam spectant militan-tem et triumphantem. — *In nomine Jesu Christi*. Baptismo a Christo instituto, in quo, inter cetera personae divinae, invocatur nomen Filii Dei Jesu Christi.

13. *Credidit*. Simulavit se credere, tum ut suis discipulis Philippo credituribus deserteretur, tum ut potestatem loquenti varis linguis et facienti miracula acciperet, antea videbat enim accepisse Philippum et fideles in baptismo.

14. *Miserunt autem eos Petrus et Joannes*. Mittitur hic Petrus, non tantum minor cui jubebatur, sed ut caput et superior qui rogatur, ut hoc iter ad Dei gloriam et Ecclesiae propagationem suscipiat. Mittitur autem potius Petrus quam alius, tum ut, quasi pater Ecclesiae, in eam gentium exterae reciperet, tum ut, quasi caput omnium, Samaritanis tantis Judeis, a quibus ante implacabilem schismate discebat.

15. *Oraverunt pro ipsis*. Ut ipsi congruo se disposerent ad sacramentum confirmationis, utque super eos visibiliter descendere Spiritus sanctus.

16. *In quoniam illorum non fuerat*. *Descendit, nondum erat illis*, scilicet per visibile signum. — *Sei baptizati tantum erant in nomine Domini Jesu*. Non autem erant confirmati, nec acciperant invisibiliter Spiritum sanctum.

10. Or il y avait à Damas un disciple nommé Ananie; et qui le Seigneur dit dans une vision: Ananie! Et il répondit: Me voici, Seigneur.

11. Le Seigneur lui dit: Lève-toi, et viens en aller dans la rue qu'on appelle Voies, et cherchez dans la maison de Judas un nommé Saul de Tarse; car il y est en prière.

12. (Et en même temps Saul voyait en vision un homme nommé Ananie, qui entra, et lui imposa les mains, afin qu'il recouvrât la vue.)

13. Ananie répondit: Seigneur, j'ai entendu dire à plusieurs combien cet homme a été de maux à vos saints dans Jérusalem:

14. Et même il est venu en cette ville avec un pouvoir des princes des prêtres pour emmener prisonniers tous ceux qui invoquent votre nom.

15. Le Seigneur lui répondit: Allé! le trouver, parce que cet homme est un instrument que j'ai choisi pour porter mon nom devant les Gentils, devant les rois, et devant les enfants d'Israël.

16. Car je lui montrerai combien il faudra qu'il souffre pour mon nom.

17. Ananie donc s'en alla, et étant entré dans la maison de *Mart Saul*, il lui imposa les mains, et lui dit: Saul, mon frère, le Seigneur Jésus, qui vous est apparu dans le chemin par où vous veniez, m'a envoyé afin que vous recouvriez la vue, et que vous soyez rempli du Saint-Esprit.

18. Aussitôt il tomba de ses yeux comme des écailles, et il recouvra la vue: et s'étant levé, il fut baptisé.

10. *Novine Ananias.* On croit qu'Ananias était un des 72 disciples, et il est cité comme martyr dans le Martyrologe romain au 25 janvier: « Sa maison, dit Mr Mislin, a été convertie en chapelle. Maintenant on y descend par un escalier qui se soloit ou dix-huit marches. J'ai eu le bonheur d'y célébrer la sainte messe. Quelque ce fut de grand matin, la chapelle, l'escalier et une partie de la rue étaient pleins de monde (tom. I, p. 479). »

11. *Novine Tarsensum.* Tarse était la capitale de la Cilicie. C'était une ville très-flourissante, et Strabon nous apprend (XIV, X, 13), qu'il n'y avait pas d'endroit où l'on comptât un aussi grand nombre d'écoles et d'instituteurs scientifiques. Paul était de cette ville, comme il nous l'apprend lui-même dans une foule d'endroits de ses écrits. Il était néanmoins de la race d'Israël, de la tribu de Benjamin; Hébreu, fils d'Hébreu, pharisien de profession (Ph. II, III, 5).

15. *Civem gentilius.* La mission de Paul est ainsi exprimée. Dieu fit le choix pour lui de prêcher aux Gentils. Dans ses missions, il s'adressa d'abord aux Juifs, parce qu'ils ont droit les premiers à l'Évangile (Rom., I, 16), mais il ne commença, par les Juifs, que pour s'adresser aux Gentils (cf. Act., XV, 7).

18. *Et surgens baptizatus est.* Cette conversion de saint Paul qui se fit par l'action immé-

10. *Ananias.* Fuit hic inter fideles insignis, ait S. Chrysostomus, imo ipse Paulus ipse, c. 22, n. 12 — *In visu.* Fortasse tempore nocturnae quietis. — *Ecce ego.* Ecce me, parsum sum capessere tua iussa.

11. *Ecce enim oras.* Ne times adire Saulum paulo ante persecutorem Ecclesie; jam enim ex lupis factus est agnus, et nunc vacat orationi.

12. *Et vidit virum.* Hoc versus parenthesis includitur: continet enim verba, non Christi loquentis ad Ananiam, sed Lucæ historici referentis quæ erant Sauli ostensionis sitæ se tempore quo ad ipsum Ananiam mittelatur. Ideo autem Saul hæc visio obiata est, et maxime voluntate Anania ex ejus voce et specie quam in visione viderat, et ab eo illuminatus esse agnosceret et recipere quod a Deo ad se missum.

13. *Quanta malis.* Quam multa et quam gravia mala. — *Sancius tuta.* Fidelibus tuis vidi infra, n. 32.

15. *Vas electionis est michi facte.* Vas electum, et eximium instrumentum amplificandi Evangelii. Hebræi quodlibet instrumentum vocant vas, hincque vasa facti, vasa electi, vasa mortis, sunt ipsa arma bellica, musica instrumenta, tela mortem afferentia. — *U portet nomen meum.* Factus præco Evangelii.

16. *Ego enim ostendam tibi.* Quanta esset passurus ostendit Dominus Paulo, partim per internam inspirationem, partim per externam revelationem, ut cum per Agabam predictis et vincula, infra, c. 21, n. 11, esse tamen in Scriptura ostendere est quod exhibere, ut cum dicitur Psalm. 70, 30: *Quanta ostendisti michi tribulationes, etc.* et Dan. c. 5, n. 4: *Confundamur omnes, quia quæcunque volueris faciamus.* Quæ etiam significat se velle ostendere huic loco convitit. Porro nexus hujus versiculi cum superiori est loquutionis: tantum abest ut a vobis timendum sit Saulus, ut potius sit excipiendum amarissime: erit enim participio vestrorum laborum et armorum, et multa patienter pro Evangelio amplificatore.

18. *Occiderunt ab oculis ejus tanquam squamæ.* Neque enim cæcitas Sauli erat intrinseca

10. Erat autem quidam discipulus Damasci, nomine Ananias; et dixit ad illum in visu Dominus: Anania! Et ille ait: Ecce ego, Domine. (a Act. 32, 12.)

11. Et Dominus ad eum: Surge, et vade in vicum, qui vocatur rectus; et quere in domo Juda Saulum nomine Tarsensem; ecce enim orat.

12. (Et vidit virum Ananiam nomine, introeuntem, et imponentem sibi manus ut visum recipiat.)

13. Respondit autem Ananias: Domine, audivi a multis de viro hoc, quanta mala fecerit sanctis tuis in Jerusalem:

14. Et hic habet potestatem a principibus sacerdotum alligandi omnes qui invocant nomen tuum.

15. Dixit autem ad eum Dominus: Vade, quoniam vas electionis est michi iste, ut portet nomen meum coram gentibus, et regibus, et filiis Israël.

16. Ego enim ostendam illi quanta oportet eum pro nomine meo pati.

17. Et abiit Ananias, et introivit in domum, et imposuit ei manus, dixit: Saul, frater, Dominus misit me Jesus, qui apparuit tibi in via, veniens, ut videres, et implearis Spiritu sancto.

18. Et confestim ceciderunt ab oculis ejus tanquam squamæ; et visum recepit, et surgens baptizatus est.

10. Et cum accepisset cibum, confortatus est. Fuit autem cum discipulis qui erant in Damasco, per dies aliquot.

20. Et continuo in synagoga predicabat Jesum, quoniam hic est Filius Dei.

21. Stupebant autem omnes qui audiebant, et dicebant: Nunc hic est qui expugnabat in Jerusalem eos qui invocabant nomen istud, et hæc ad hoc venit, ut victos illos duceret ad principes sacerdotum?

22. Saulus autem multo magis convalescebat, et confundebat Judæos qui habitabant Damasci, affirmans quoniam hic est Christus.

23. Cum autem impleretur dies multi, consilium fecerunt in unum Judæi ut eum interficerent.

24. Note autem factæ sunt Saulo insidie eorum, a Custodiebant autem et portas die ac nocte, ut eum interficerent.

25. Accipientes autem eum discipuli nocte, per murum dimiserunt eum, submittentes in sporta.

26. Cum autem venisset in Jerusalem, tentabat se jungere discipulis, et comas que fit sicut Pauli in Arabia immediate post conversionem. L'apôtre nous dit lui-même (Gal., I, 17 18) qu'il resta trois ans en Arabie. Ce fut dans cette solitude, que méditant sur les rochers de Hérab encore empreints des traces de Moïse et d'Élie, il se prépara à son apostolat. Quand il revint à Damas il n'y fit pas un jour séjour. La persécution Publique s'entour, et c'est alors qu'il alla à Jérusalem (37).

27. *Per murum dimiserunt eum.* La rue Droite où habitait saint Paul (Supr., vers. 11), est encore une des grandes artères de la ville. Elle aboutissait à la porte Orientale, appelée aujourd'hui la porte Saint-Paul (Bab-Doums). L'ancienne porte, dit Mr Mislin, est encore très-reconnaisable: elle avait trois arcs qui reposaient sur des piliers très-torsus. Au-dessus s'élevait une tour. Tout alentour on voit des ruines accumulées par les tremblements de terre, plus encore que par l'incurie ou par la malice des hommes. Non loin de cette porte, on montre l'endroit des romparis où les disciples descendirent saint Paul durant la nuit par la muraille, dans une calebasse, pour ne le soustraire à la fureur des Juifs (Les saints lieux, t. I, pag. 470). Saint Paul rappella d'ailleurs lui-même ce fait (II, Cor., XI, 32, 33).

28. *Consilium fecerunt dies multi.* Saint Luc indique par ces expressions, le voyage que fit saint Paul en Arabie immédiatement après sa conversion. L'apôtre nous dit lui-même (Gal., I, 17 18) qu'il resta trois ans en Arabie. Ce fut dans cette solitude, que méditant sur les rochers de Hérab encore empreints des traces de Moïse et d'Élie, il se prépara à son apostolat. Quand il revint à Damas il n'y fit pas un jour séjour. La persécution Publique s'entour, et c'est alors qu'il alla à Jérusalem (37).

29. *Per murum dimiserunt eum.* La rue Droite où habitait saint Paul (Supr., vers. 11), est encore une des grandes artères de la ville. Elle aboutissait à la porte Orientale, appelée aujourd'hui la porte Saint-Paul (Bab-Doums). L'ancienne porte, dit Mr Mislin, est encore très-reconnaisable: elle avait trois arcs qui reposaient sur des piliers très-torsus. Au-dessus s'élevait une tour. Tout alentour on voit des ruines accumulées par les tremblements de terre, plus encore que par l'incurie ou par la malice des hommes. Non loin de cette porte, on montre l'endroit des romparis où les disciples descendirent saint Paul durant la nuit par la muraille, dans une calebasse, pour ne le soustraire à la fureur des Juifs (Les saints lieux, t. I, pag. 470). Saint Paul rappella d'ailleurs lui-même ce fait (II, Cor., XI, 32, 33).

30. *Quoniam.* Or, quod.

31. *Expugnabat.* Oppugnabat: in greco est, *d' repugnax*, qui grassabatur, qui vastabat, qui populabatur.

32. *Convalescebat.* Invaliscebat, valentior fiebat, vires et animos subiebat. — *Confundebat.* Hæc est argumentum ad adigens, unde se expedire non possent, sed perplexi et pudificati cogentur.

33. *Cum autem impleretur dies multi.* Fuit enim Saulus, ut dictum est n. 10, cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot. Baronius qui hic narratur post trisennium contigisse putat.

34. *Custodiebant autem et portas.* Persuaserunt enim Judæi Aretæ regi Damasci Saulum esse proditorem et exploratorem.

35. *Sporta.* Vas est ex juncei seu scirpis contextum.

36. *Discipulis.* Christianis.

19. Ayant ensuite mangé, il reprit ses forces, et il demeura durant quelques jours avec les disciples qui étaient à Damas.

20. Et aussitôt il prêcha Jésus dans les synagogues, assurant qu'il était le Fils de Dieu.

21. Tous ceux qui l'écoutaient étaient étonnés, et disaient: N'est-ce pas là celui qui persécutait si cruellement dans Jérusalem ceux qui invoquaient ce nom, et qui est venu ici pour les emmener prisonniers aux princes des prêtres?

22. Mais Saul se fortifia de plus en plus, et confondait les Juifs qui demeuraient à Damas, leur prouvant que Jésus était le Christ.

23. Et longtemps après, les Juifs résolurent ensemble de le faire mourir.

24. Mais Saul fut averti de ce qu'ils machinaient contre lui; et comme ils faisaient jour et nuit aux portes de la ville pour le tuer,

25. Les disciples le prirent et le descendirent durant la nuit, par la muraille, dans une corbeille.

26. Nant sicuti venit à Jérusalem, il cherchait à se joindre aux disciples: mais tous le craignaient, ne croyant pas qu'il fût un disciple.

27. *Per murum dimiserunt eum.* La rue Droite où habitait saint Paul (Supr., vers. 11), est encore une des grandes artères de la ville. Elle aboutissait à la porte Orientale, appelée aujourd'hui la porte Saint-Paul (Bab-Doums). L'ancienne porte, dit Mr Mislin, est encore très-reconnaisable: elle avait trois arcs qui reposaient sur des piliers très-torsus. Au-dessus s'élevait une tour. Tout alentour on voit des ruines accumulées par les tremblements de terre, plus encore que par l'incurie ou par la malice des hommes. Non loin de cette porte, on montre l'endroit des romparis où les disciples descendirent saint Paul durant la nuit par la muraille, dans une calebasse, pour ne le soustraire à la fureur des Juifs (Les saints lieux, t. I, pag. 470). Saint Paul rappella d'ailleurs lui-même ce fait (II, Cor., XI, 32, 33).

28. *Consilium fecerunt dies multi.* Saint Luc indique par ces expressions, le voyage que fit saint Paul en Arabie immédiatement après sa conversion. L'apôtre nous dit lui-même (Gal., I, 17 18) qu'il resta trois ans en Arabie. Ce fut dans cette solitude, que méditant sur les rochers de Hérab encore empreints des traces de Moïse et d'Élie, il se prépara à son apostolat. Quand il revint à Damas il n'y fit pas un jour séjour. La persécution Publique s'entour, et c'est alors qu'il alla à Jérusalem (37).

29. *Per murum dimiserunt eum.* La rue Droite où habitait saint Paul (Supr., vers. 11), est encore une des grandes artères de la ville. Elle aboutissait à la porte Orientale, appelée aujourd'hui la porte Saint-Paul (Bab-Doums). L'ancienne porte, dit Mr Mislin, est encore très-reconnaisable: elle avait trois arcs qui reposaient sur des piliers très-torsus. Au-dessus s'élevait une tour. Tout alentour on voit des ruines accumulées par les tremblements de terre, plus encore que par l'incurie ou par la malice des hommes. Non loin de cette porte, on montre l'endroit des romparis où les disciples descendirent saint Paul durant la nuit par la muraille, dans une calebasse, pour ne le soustraire à la fureur des Juifs (Les saints lieux, t. I, pag. 470). Saint Paul rappella d'ailleurs lui-même ce fait (II, Cor., XI, 32, 33).

30. *Quoniam.* Or, quod.

31. *Expugnabat.* Oppugnabat: in greco est, *d' repugnax*, qui grassabatur, qui vastabat, qui populabatur.

32. *Convalescebat.* Invaliscebat, valentior fiebat, vires et animos subiebat. — *Confundebat.* Hæc est argumentum ad adigens, unde se expedire non possent, sed perplexi et pudificati cogentur.

33. *Cum autem impleretur dies multi.* Fuit enim Saulus, ut dictum est n. 10, cum discipulis qui erant Damasci per dies aliquot. Baronius qui hic narratur post trisennium contigisse putat.

34. *Custodiebant autem et portas.* Persuaserunt enim Judæi Aretæ regi Damasci Saulum esse proditorem et exploratorem.

35. *Sporta.* Vas est ex juncei seu scirpis contextum.

36. *Discipulis.* Christianis.

27. Cependant Barnabé l'ayant pris, le mena aux apôtres, et leur raconta comment le Seigneur lui était apparu dans le chemin, et ce qu'il lui avait dit, et comme depuis il avait prêté librement dans la ville de Damas au nom de Jésus.

28. Saül demeura à Jérusalem, vivant avec eux, et parlant avec force au nom du Seigneur.

29. Il parlait aussi aux Gentils, et disputait avec les Grecs : et ceux-ci cherchaient à le tuer.

30. Ce que les frères ayant reconnu, ils le menèrent à Césarée, et de là, ils l'envoyèrent à Tarse.

31. Cependant l'Église était en paix par toute la Judée, la Galilée et la Samarie; elle s'établissait, marchant dans la crainte du Seigneur, et étant remplie de la consolation du Saint-Esprit.

32. Or Pierre profitant de ce calme, et visitant de ville en ville tous les disciples, vint aussi voir les saints qui habitaient à Lydie.

33. Il y trouva un homme nommé Énée, qui,

27. *Duxit ad apostolos.* C'est-à-dire à saint Pierre, que saint Paul était venu voir exprès à Jérusalem, et avec qui il passa quinze jours. Saint Paul nous dit lui-même qu'il se vit dans ce voyage, avec autre des Apôtres, hormis Jacques, le cousin du Seigneur (Gal. 1, 18-19). Il se rendit à Jérusalem pour voir Pierre, dit Bossuet, et le voir, selon la force de l'original, comme on vient voir une chose pleine de merveilleux et digne d'être recherchée; ce que les fidèles de Jérusalem eussent souffert alors que saint Paul partit aux Gentils, eux qui furent si scandalisés, lorsqu'ils apprirent dans la suite que saint Pierre avait converti et baptisé Corneille. Si l'on veut traduire ce mot comme l'a fait le P. de Carrière, il faut entendre par là des individus qui n'étaient pas de race juive, mais qui avaient embrassé le judaïsme (Cf. Act., XXII, 17-21).

30. *Detulerunt eum Cesarream.* Il ne s'agit pas ici de Césarée de Philippe, qui était en Galilée, mais de Césarée de Palestine dont nous avons parlé (chap. VIII, 40). Saint Paul nous dit qu'il se rendit de là à Tarse, en traversant la Syrie et la Cilicie (Gal., 1, 21). Il profita de son séjour dans cette ville, pour évangéliser ses compatriotes.

31. *Habebat pacem.* Cette paix dura de 4 à 5 ans, de l'an 37 à l'an 42. Elle était méritée par l'attitude de Tibère, qui s'élevait par sa volonté à inscrire le Christ au rang des dieux de l'empire, mais qui avait défendu au même temps de persécuter ses disciples. D'autre part, Caligula était ensuite monté sur le trône, inquiéta les Juifs à l'égard de leur religion, en leur ordonnant de placer son image dans le temple. Ces préoccupations les empêchèrent de s'occuper des chrétiens. Ils avaient assez à faire de se défendre.

27. *Barnabas autem.* Qui, nous l'avait nommé Saul indolent et moque, certe que cognoverat ejus conversionem, utpote Saul a puro familiaria et condiscipulus sub Gamalielis magistro, qui que perpetuo eum ad conversionem sollicitabat, ut habet ejus vita. — *Fiduciositer erigit.* Magna fiducia et fortitudo in synagoga Judæorum docuit, et predicasset Jerus. esse verum Messiam. — *In nomine Jesu.* Pro nomine Jesu, est hebraismus.

28. *Intrans, et conversus.* Familiariter, jagiter, et ubique commanens et extersus.

29. *Loquebatur quoque gentibus.* Non eas ad fidem pertrahendo, sed fidem Christianam ab eorum calumnia defendendo. Quamquam et c. 11, n. 30, colligitur etiam gentilibus predicatum fuisse Evangelium, antequam Petrus Corneliæ conversionem ejusque domesticos Ecclesiæ adjuget, quod sequenti capite narratur. — *Cum Grecis.* Judæis in Grecia natis.

30. *Cesarream.* Que a Philippo tetraarchæ cognominata est Joppa. — *Tarsum.* Que est Sauli patria, supra, n. 11.

31. *Habebat pacem.* Mentio fit pacis, ne quis putet Petrum, ut mox narrabitur, aggressum Jerusalem, magis persecutionis solum vertisse. — *Edificabat.* Crescebat numero et virtute fidelium; in enim quasi lapides vivi edificavit domum Dei, que est Ecclesiæ, Ephes. 2, 20. — *Amplius in religio pietatis etiam plebem colentem, que talis erat, quæ probata erat moribus.* — *Consolatione sancti Spiritus replebat.* Est enim magna multitudo dulcedinis sui, Domine, quam abundantius timentibus te, Psal. 30, n. 20.

32. *Dum pervenisset universos.* Tanquam caput fideliū iustrans Ecclesiās. — *Ad sanctos.* Et supra, n. 12. Omnes christi vocantur sancti, quia vocati ad sanctitatem, sanctificati in baptismo, et sancte perique vivebant. — *Lydia.* Civitas erat ad mare, sita inter Joppen et Jerusalem, una ex undecim Judææ toparchiis.

27. Barnabas autem apprehensum illum duxit ad apostolos: et et narravit illis quomodo in via vidisset hominem, et quia locutus est ei, et quomodo in Damasco fiducialiter egerit in nomine Jesu. [a Gal. 1. 19.]

28. Et erat cum illis intrans et extens in Jerusalem, et fiducialiter agens in nomine Domini.

29. Loquebatur quoque gentibus, et disputabat cum Grecis; illi autem querebant occidere eum.

30. Quod cum cognovissent fratres, deduxerunt eum Cesarream, et dimiserunt Tarsum.

31. Ecclesia quidem per totam Judæam, et Galiliam, et Samariam, habebat pacem, et edificabat ambulans in timore Domini, et consolatione sancti Spiritus replebat.

32. Factum est autem ut Petrus, dum pervenisset universos, deveniret ad sanctos qui habitabant Lydia.

33. Invenit autem ibi hominem quem-

dam, nomine Æneam, ab anni octo paralyticum in grabato, qui erat paralyticus.

34. Et ait illi Petrus: Ænea, sanate Dominus Jesus Christus; surge, et stete ibi. Et continuo surrexit.

35. Et videtur eum omnes, qui habitabant Lydiæ et Saronæ, qui conversi sunt ad Dominum.

36. In Joppe autem fuit quodam discipula, nomine Tabitha, que interpretatur dicitur Dorcas. Hæc erat plena operibus bonis, et elemosinis, quas faciebat.

37. Factum est autem in diebus illis, ut infirmus moreretur. Quem cum viderent, posuerunt eum in conaculo.

38. Cum autem prope esset Lydia ad Joppen, discipuli audientes quia Petrus esset in ea, miserunt duos viros ad eum, rogantes: Ne pigritius venire essem ad nos.

39. Exurgens autem Petrus venit cum illis. Et cum advenisset, duxerunt illum in conaculum, et circumsteterunt illum omnes vidæ fientes, et ostendentes ei tunics et vestes, quas faciebat illis Dorcas.

40. Ejecit autem omnibus foras, Petrus ponens genua oravit, et conversus ad corpus, dixit: Tabitha, surge. At, illa aperuit oculos suos: et viso Petro, resedit.

41. Dans autem illi manum, erexit eam. Et cum vocasset sanctos et viros, assignavit eam vivam.

42. Notum autem factum est per universam Joppen: et crederent multi in Domino.

43. Factum est autem ut dies multos moraretur in Joppe, apud Simonem quemdam cortarium.

30. *Lydiæ et Saronæ.* Joppé est aujourd'hui le port de Jaffa. On voit encore autour de là, s'élever dans toute sa magnificence la riche plaine de Saron. Lydie est à deux heures de marche de Joppé, et à 45 minutes de Ramleh, la cite de Joseph d'Arimatea. Pierre, dit saint Jean Chrysostome, profita de cette paix pour parcourir les Églises nouvelles, comme il le fera l'année suivante. Il se montra partout, et fut le premier rang de Jean Chrysost., in Act., homil. XXI, 2). Il établit pour évêque Lydie le bienheureux Zénon, un des 72 disciples de Notre Seigneur. La petite ville qui remplace aujourd'hui Lydie se nomme Ladi.

43. *Quendam cortarium.* Les Rabbinis modernes considèrent cette profession comme impure. Si ce préjugé existait déjà à cette époque, Pierre n'en sera affecté, ne se préoccupant que d'affirmer dans la foi les nouveaux fidèles, et d'en accroître le nombre.

31. *Sterne tibi.* Inbet parare lectum non ad recumbendum, sed ad exportandum, ut cum Christus dixit paralytico: Tolle grabatum tuum, et ambula.

35. *Saronæ.* Saron, Saronæ, et Lagator, græce Assaron, non est et urbs ejus montio loco, c. 12, n. 18. Inde tota regio campestris, qua a Cesarea Palestinæ usque ad Joppen extenditur, dicitur Saron, etique fertillimas et saginandas pecoribus idoneas.

36. *In Joppe.* Est oppidum et portus ad mare Mediæ terræ in tribu Dan, ex D. Hieronymo. Hic appellatur Jaffa, vel Zaffo. — *Discipula.* Id est, christiana. — *Tabitha.* Vox tyro-hebræa. — *Dorcas.* Vox græca, δόραξ, que significat domum, domuitam, capream.

37. *In conaculo.* In alio et ampliore domo parte.

38. *Ne pigritius.* Ne graveris hie venire. Italico dicitur: Non te vinceras di venire.

39. *Ostendentes ei tunics.* Ad ostendendum eum habitatum et piatum Tabithæ, tunc eam exhibebat, quod tali curatore et quasi matre destituta esset.

40. *Ejecit autem omnibus.* Ut Domus secretis et edificis oraret.

41. *Erexit.* In pedes. — *Sanctos.* Christianos fideles. — *Assignavit.* Παρέστει, stetit, et exhibuit eam vivam.

43. *Cortarium.* Δοξαύς, apud Græcos sicut qui coria macerant, vel concinnavit, ut inde calcei, occren, thoraces et alia hujusmodi fieri possint.

depuis huit ans, était couché sur un lit étant paralytique.

34. Et Pierre lui dit: Æne, le Seigneur Jésus-Christ vous guérit: levez-vous, faites vous-même votre lit. Et aussitôt il se leva.

35. Tous ceux qui demeuraient à Lydie et à Saron le virent; et ils se convertirent au Seigneur.

36. Il y avait aussi à Joppé entre les disciples une femme nommée Tabitha ou Dorcas, selon que les Grecs expliquent ce nom. Elle était remplie de bonnes œuvres, et des aumônes qu'elle faisait.

37. Or il arriva en ce temps-là qu'étant tombée malade, elle mourut: et après qu'on l'eût lavée, on la mit dans une chambre haute.

38. Mais comme Lydie était près de Joppé, les disciples ayant appris que Pierre y était, ils l'envoyèrent vers lui deux hommes pour le prier de vouloir bien venir promptement jusque chez eux.

39. Aussitôt Pierre partit et s'en alla avec eux. Lorsqu'il fut arrivé, ils le menèrent dans la chambre haute, et toutes les veuves se mirent autour de lui en pleurant, et lui montrant les robes et les habits que Dorcas leur faisait.

40. Pierre ayant fait sortir tout le monde, se mit à genoux, et pria: Puis se tournant vers le corps, il dit: Tabitha, levez-vous! Elle ouvrit les yeux, et ayant regardé Pierre, elle se mit en son état.

41. Lui donna aussitôt la main, et la leva: et ayant appelé les saints et les veuves, il lui rendit vivante.

42. Ce miracle fut su de toute la ville de Joppé; et plusieurs crurent au Seigneur.

43. Or Pierre demeura assez longtemps à Joppé, chez un corroyeur nommé Simon.

CHAPITRE X.

Conversion du paÿn Cornelle. L'Eglise est ouverte aux Gentils.

1. Il y avoit à Césarée un homme nommé Cornelle, qui étoit centurier dans une cohorte de la légion appelée l'Italienne.

2. Il étoit religieux, et craignoit Dieu avec toute sa famille; il faisoit beaucoup d'aumônes au peuple, et il prioit Dieu incessamment.

3. Un jour, vers la neuvième heure, il vit clairement dans un ange de Dieu qui se présenta devant lui, et lui dit: Cornelle!

4. Lui, regardant l'ange et tout saisi de frayeur, répondit: Qu'y a-t-il, Seigneur? Vos prières, lui dit l'ange, et vos aumônes sont montées devant Dieu et l'ont fait souvenir de vous.

5. Envoyez donc présentement à Joppé, et faites venir un certain Simon, surnommé Pierre.

6. Il étoit logé chez un certain Simon, corroyeur, dont la maison est proche de la mer; c'est lui qui vous dira ce qu'il faut que vous fassiez.

7. Dès que l'ange qui lui parlait se fut retiré, il appela deux de ses domestiques, et un soldat craignant Dieu, du nombre de ceux qu'il commandait;

8. Et leur ayant dit tout ce qui lui étoit arrivé, il les envoya à Joppé.

9. Le lendemain, lorsqu'ils étoient en chemin et qu'ils approchoient de la ville, Pierre monta sur le haut de la maison vers la sixième heure, pour prier.

Cap. X. — 1. In *Cæsarea*. Cæsaree étoit à 31 milles au nord de Joppé. Comme elle étoit alors la capitale de la Judee, la résidence du gouverneur, il y avoit une cohorte, c'est-à-dire un détachement d'environ 600 hommes. On appeloit cette cohorte *Italia*, parce qu'elle étoit composée de soldats originaires de l'Italie. Le titre de centurion désignait primitivement un officier commandant à cent hommes, mais on donna aussi ce titre à celui qui étoit à la tête d'une cohorte. Cornelle étoit de l'une des grandes familles romaines représentées par le Scipion, les Lentulus, les Balbus, les Murus, les Cæthagus (*Cf. Cornet, à Lapid., Comment. in Act. X, 1*).

4. *Oratioibus suis*. Saint Thomas, et après lui plusieurs savants théologiens et interprètes, croient que Cornelle avoit déjà la foi naturelle de son vrai Dieu, avec la foi implicite en Jésus-Christ; et qu'avant l'apparition de l'ange il avoit reçu la grâce sanctifiante. Cela s'explique mieux point qu'il n'ait eu besoin, pour être sauvé, d'être instruit et baptisé par saint Pierre; parce que, depuis la promulgation de l'Évangile, le baptême et la foi explicite en Jésus-Christ commencent à être nécessaires pour le salut (*Cf. Lallemand*).

9. *Postera autem die*. Ces envoyés étant partis de Césarée vers quatre du soir, après que Cornelle avoit eu sa vision, parurent arriver le lendemain à Joppé vers midi, heure à laquelle Pierre faisoit sa prière. Car, comme nous l'avons dit, les Juifs avoient l'habitude de prier trois fois le jour, à neuf heures du matin, à midi, et à trois heures après midi; coutume que l'Église a maintenue par l'institution des heures canoniales de tierce, de sexte, et de none.

Cap. X. — 1. In *Cæsarea*. Palesstina, qui situs erat ad mare Mediterraneum, et prius dicebatur turris Stratouis, ut supra nominimus. — *Cornelius, centurio*. Videtur fuisse Italus et Romanus; nam gens Corneliorum Romæ fuit nobilissima. Flavius Dexter, anno Christi 34, ait fuisse Hispanum. Franciscus Bivaricus, in locum illum Dexter comment. 3, contendit præbare cohortem hæc Italicam, cuius ille mentio, ex Italicæ urbe Hispaniæ collectam fuisse. Vide ipsam Bivaricum de hoc multis disputantem.

2. *Religiosus ac timens Deum*. Plus et religiosus erga Deum. — *De precibus Deum sæpe*. Frequenter, assidue, quotiens scilicet illi licebat per domestica, et militaria negotia.

3. *In visu manifeste*. Oculis corporis. — *Quasi hora diei nona*. Tertia pomeridiana: à vite dicta supra, c. 3, n. 1. — *Angelus Dei*. Videtur fuisse angelus Cornelii custos.

4. *Ascendens in memoriam*. *Ergo propinquus*, ut scilicet quasi memorialis a te sublimatus ad Deum, serventur et sæpe observentur ante conspectum Dei.

5. *Et nunc*. Itaque. — *Accersit Simonem*. Non jubet Cornelium ire ad Petrum, sed ipsum Petrum accersiri; quia cum Cornelio totam ejus familiam fidem odoceat et baptizari jubuit.

9. *In superiori*. In superiorum domo partem, in tectum quoque planum erat de more gentium, ut hic communitis erat. — *Circa horam sextam*. Que hora incipiens est mortis Christi in cruce.

4. Vir autem quidam erat in Cæsarea nomine Cornelius, centurio cohortis que dicitur Italica,

2. Religiosus, ac timens Deum cum omni domo sua, faciens elemosinas multis plebi, et deprecans Deum sæpe.

3. Et vidit in visu manifeste, quasi hora diei nona, angelum Dei introentem ad se, et dicentem sibi: Corneli.

4. At ille intuens eum, timore correptus, dixit: Quid est, Domine? Dixit autem illi: Orationes tuæ et elemosynæ tuæ ascenderunt in memoriam in conspectu Dei.

5. Et nunc mitte viros in Joppen, et accersit Simonem quemdam, qui cognominatur Petrus;

6. Hic hospitatur apud Simonem quemdam coriariam, cujus est domus juxta mare: hic dicit tibi quid te oportet facere.

7. Et cum discessisset angelus qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos suos, et militem tuentem Dominum, ex his qui illi preebant.

8. Quibus cum narraasset omnia, misit illos in Joppen.

9. Postera autem die iter illis faciendum, et appropinquans civitati, ascendit Petrus in superiori, ut oraret, circa horam sextam.

10. Et cum esuriret, voluit gustare. Parantibus autem illis, occidit super eum mentis excessus;

11. Et vidit eorum apertum, et descendens vas quoddam, voluit limbum manuum, quando initus sublevari de celo in terram.

12. In quo erant omnia quadrupedia, et serpenta terre et volatilia caeli.

13. Et facta est vox ad eum: Surge, Petre, occide, et manduca.

14. At autem Petrus: Absit, Domine, quia nunquam manducavi omne commune et immundum.

15. Et vox iterum secundo ad eum: Quod Deus purificavit, tu commune ne dixeris.

16. Hoc autem factum est per ter; et statim receptum est vas in celum.

17. Et dum intra se hæsitaret Petrus, quidnam esset visio quam vidisset, ecce viri, qui missi erant à Cornelio, inquirentes: domum Simonis, astiterunt ad jacuum.

18. Et cum vocassent, interrogabant si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

19. Petrus autem cogitante de visione, dixit Spiritus ei: Ecce viri tres querunt te.

20. Surge itaque, descende, et vade cum eis, nihil dubitans, quia ego sum quisque similis illos.

21. Descendens autem Petrus ad viros, dixit: Ecce ego sum quem quaeristis; quia causa est propter quam venistis?

22. Qui dixerunt: Cornelius, centurio, vir justus et timens Deum, et tes-

10. Et ayant faim il voulut manger; mais pendant qu'on lui en apprêtoit, il lui survint un ravissement d'esprit;

11. Et il vit le ciel ouvert, et comme une nappe liée par les quatre coins, qui descendoit du ciel en terre,

12. Où il y avoit toutes sortes d'animaux à quatre pieds, des reptiles de la terre, et des oiseaux du ciel.

13. Et il entendit une voix qui lui dit: Levez-vous, Pierre; tuez et mangez.

14. Mais Pierre répondit: Je n'ai gardé, Seigneur, car je n'ai jamais rien mangé qui fût impur et souillé.

15. Et la voix lui parlant encore une seconde fois, lui dit: N'appellez pas impur ce que Dieu a purifié.

16. Cela s'étant fait par trois fois, la nappe fut retirée dans le ciel.

17. Comme Pierre étoit en peine en lui-même de ce que pouvait signifier la vision qu'il avoit eue, les hommes envoyés par Cornelle s'étant enquis de la maison de Simon, se présentèrent à la porte.

18. Et l'ayant appelé quelque'un, ils demandèrent si ce n'étoit pas là que Simon surnommé Pierre étoit logé.

19. Dependamment comme Pierre pensoit à la vision qu'il avoit eue, l'Esprit lui dit: Voilà trois hommes qui vous demandent.

20. Levez-vous donc, descendez, et ne faites point de difficulté d'aller avec eux, car c'est moi qui les ai envoyés.

21. Aussitôt Pierre descendit pour aller trouver ces hommes, et il leur dit: Me voici, je suis celui que vous cherchez. Quel est le sujet qui vous a fait venir ici?

22. Ils lui répondirent: Cornelle, centurier, homme juste et craignant Dieu, selon le témoi-

15. *Quod Deus purificavit*. Cette nappe que Pierre avoit vue, n'enfermait sans doute tous les animaux que la loi défendoit impur, et que les Juifs ne devoient pas manger. En levant cette prohibition, Dieu détruisait en même temps la distinction de même nature que les Juifs avoient eue dès le commencement du monde, et par privilège, qu'il y avoit pas de distinction à faire entre les Juifs et les Gentils, ni entre les différentes conditions sociales, et que l'Evangile devoit être annoncé à tous les hommes, aux esclaves comme aux seigneurs.

10. *Voluit gustare*. Cibum capere. *Vas gustare* sobrietatem Petri indicit in cibo capiendo. — *Occidit super eum mentis excessus*. Raptus est in extasim. *Vox occidit* ostendit extasim fuisse divinitus immissam.

11. *Et vidit eorum apertum*. Imaginatio et in mente excessus de quo proxime. — *Vas quoddam*. Linteum quoddam vas formatum votantem aliquos refectus, submissum e celo per quatuor summities, id est, per quatuor extremos angulos.

12. *Omnia quadrupedia*. Omne genus quadrupedum.

13. *Et facta est vox*. Imaginaria et mentalis; talis enim solent dari in extasi. — *Occide*. *Quæ*, quod etiam veri potest sacrificii, vel immolatio; olim enim manducabant etiam laici ex victimis occisa et immolata Deo.

14. *Omne commune*. Quisquam impurum et immundum. Judæi, non gentiles offenderent, cibos lege Moisi vestito non vocabant immundos, sed communes.

15. *Quod Deus purificavit*. Legem veterem votantem aliquos cibos quasi legaliter immundos per novam Christi legem abolendo. — *Commune ne dixeris*. *Ne xavos*, ne commune factas, hoc est, ne contamines, ne polluas, hoc est, ne contaminas et pollutum dixeris aut censureris.

16. *Hoc autem factum est per ter*. Ter vidit vas ad se demitti, ter repetitus est totus dialogus precedens. — *Receptum est vas in celum*. Ita ut amplius non fuerit demissum. Quod visio hæc licet valde significativam fuerit, patet ex sequentibus.

17. *Quidnam esset visio*. Interdum significat.

19. *Dixit Spiritus*. Per quantum inspirationem.

20. *Nihil dubitans*. Illos acceri, et ad Cornelium proficisci.

22. *Testimonium habens*. Omnes omni Jurdi testatur Cornelium esse virum bonum; iustum, timentem Deum, etc. — *Audire verba eius*. Verba salutaris et Evangelii.